

# » بانوراما هولندية «



Foundation for the  
Production and  
Translation of  
Dutch Literature



يسعدنا كثيرا أن نستجيب لدعوتكم لحضور معرض أبو ظبي للكتاب من أجل أن نضع نصب أعينكم وزوار المعرض الأدب الهولندي. فالأدب في نظرنا يعد وسيلة تواصل بين الشعوب بامتياز، وعلاقتنا الجيدة مع دور النشر في البلدان العربية تشهد على ذلك. نقدم لكم من خلال هذا المنشور قائمة مقتضبة بأهم الأعمال الأدبية الهولندية في أدب الخيال وأدب الواقع ثم أدب الأطفال، التي نأمل أن تلقى في المستقبل اقبالا واسعا من قبل القراء في العالم العربي. كما أننا نطمح في نفس الوقت أن نتعاون مع الناشرين في البلدان العربية من أجل مد الجسور نحو هولندا.

كانت أول السطور التي كتبت باللغة الهولندية – على يد راهب هولندي في دير انجليزي في القرن الحادي عشر- أعتبرت على الفور من أروع ماكتب « كل العصافير بدأت في بناء بيتها ماعدا أنا وأنت». في سطرين اثنين اجتمعت الحياة بأكملها، في سطرين اثنين المادة الخام لكتابة رواية، في سطرين اثنين رسمت قوة الأدب.

غير أن العالم كان دائما يعرف هولندا كبلد للرسمين. فهولندا بنفسها عندما تريد أن تقدم صورة متميزة عنها تحيل الى عصرها الذهبي (القرن السابع عشر)، حين كان البحارة الهولنديون يجوبون بحار العالم، وبلغ الرسامون الهولنديون أمثال ريمبراند و فيرمير قمة العطاء الفني، واشتهرت هولندا آنذاك كبلد التجارة والتجار.

الا أنه في العقود الأخيرة بدأ الناس يتعرفون على أعمال أدبية رفيعة ذات مستوى عالمي، يرجع الفضل في ذلك الى الجهود التي يقوم بها الصندوق الهولندي لدعم الإنتاج الأدبي والترجمة الذي يعرف بالأدب الهولندي في مختلف أنحاء العالم. وإذا كان تقليد الحكي يمثل إحدى النواة الجوهرية في الثقافة العربية، فاعن للأدب والشعر مكانة جد خاصة في قلوب الهولنديين، اذ يعتبران منبعاً للمعرفة والبهجة وشمولية الرؤية. يبدو من معاينة الأعداد الهائلة للنسخ المطبوعة ومبيعات الكتب أن هناك شغف لا محدود للمطالعة عند الهولنديين. فمثلا الصحف والمجلات الأسبوعية تخصص مساحات واسعة في ملاحقها الثقافية للمقالات والتعليقات الأدبية التي تتابع وتقرأ من قبل الكثيرين. بفضل التجهيزات اللازمة التي تتوفر عليها المكتبات العمومية و محلات بيع الكتب ثم التوزيع المركزي المنظم، تصل الكتب بدون صعوبات تذكر الى القراء. توجد بهولند آلاف النوادي والمكتبات لهواة مطالعة الكتب و مناقشة محتوياتها. بل هناك أيضا محلات خاصة ببيع كتب الأطفال، بحيث تجد هناك الأطفال اما جالسين على الأرض أو على الدرج أوفوق الكراسي منغمسين في قراءة الكتب.

لهولند تقليد عريق في ترجمة شتى أصناف الكتب. فقد احتلت في القرن الثامن عشر مركزا عالميا في رواج الكتاب. العديد من أمهات المصادر الفكرية التي منعت من الصدور في مناطق أخرى من العالم, تم طبعها بدون عراقيل في هولندا. يمكن تفسير هذا التساهل, من جهة, بالانفتاح والنزعة الليبرالية التي اشتهرت بها هولندا, ومن جهة ثانية بكونها و منذ القدم تعتبر سوقا تجارية عالمية تأتيها السلع من كل جهات المعمور. و حتى يومنا هذا مازال الناس يشعرون بالاعجاب كلما رأوا أسماء دور النشر الهولندية مكتوبة على أغلفة كتب لمؤلفين كبار أمثال Diderot و Voltaire اللذين كان تأثيرهما واسعا وعميقا في القرن الثامن عشر.

يتمتع الكتاب والفنانون في هولندا بوضعية جد متميزة, نظرا لوجود صناديق تضمن لهم المنح وأشكال أخرى من الدعم المادي في الحالات التي لا توفر لهم أعمالهم الأدبية والفنية امكانيات العيش الكريم. هذه التسهيلات المادية تجعل الكتاب والفنانون يتفرغون كليا الى عملهم الفني والأدبي. تأسس الصندوق الهولندي لدعم الإنتاج الدبي والترجمة (NLPVF) سنة ١٩٩١ من أجل التعريف بالأدب الهولندي خارج بلده الأصلي. واليوم تشتغل فرقة مكونة من عشرين شخصا على نشر وتوزيع الأدب الهولندي. منذ معرض فرانكفورت الدولي للكتاب, عام ١٩٩٣ حين كانت هولندا البلد المضيف, استطاع الأدب الهولندي أن يفرض لنفسه مكانة في الساحة الدولية. فأسماء من أمثال: Hugo Claus, Harry Mulisch, Hella Haasse, Cees Nooteboom أصبحت أسماء وازنة في عالم الأدب. يقدم هذا الصندوق سنويا الدعم المادي لترجمة مايفوق ٢٠٠ كتاب في الأدب, هذا مع الإشارة الى أن نفس العدد من الكتب الهولندية تصدر في الخارج دون أي دعم مادي من الصندوق. يشارك موظفو الصندوق (NLPVF) كل سنة في المعارض الكبرى للكتاب عبر العالم من أجل تحفيز دور النشر واثارة انتباهها الى جودة الإنتاج الأدبي الهولندي. الى جانب ذلك نقوم بزيارات خاصة لدور النشر في مختلف البلدان, كما نوجه دعوات للناشرين من خارج هولندا للمجيئ الى هولندا من أجل الإطلاع على ماتزخر به السوق الأدبية الهولندية. فضلا عن ذلك, تقوم هذه المؤسسة (NLPVF) بتنظيم مهرجانات ولقاءات أدبية في أهم المدن العالمية. مثلا توجد بمدينة أمستردام « بيت الترجمة » التي تأوي سنويا ٥٠ مترجما من مختلف بلدان العالم الذين يشتغلون على ترجمة أعمال أدبية هولندية الى لغاتهم. وأخيرا وليس آخر تنظم نفس المؤسسة (NLPVF) أوراق الترجمة لصالح المترجمين, سواء المبتدئين أو المتفوقين منهم, لأنه بدون مترجمين محترفين تتعدم فرص التعريف بعملنا, لهذا فنحن نكن لهم تقديرا عميقا ونقدم لهم كل ما يستحقونه من الدعم. المترجمون هم من يمد الجسور بين ثقافات متباعدة, لهذا نقدم لهم الدعم المادي والمعنوي, وخاصة حين يتعلق الأمر بالتبادل الثقافي بين هولندا والعالم العربي.



نقدم لكم من خلال هذا المنشور صورة مقتضبة بأهم الأعمال الأدبية لبعض الأسماء الوازنة في الأدب الهولندي. يتعلق الأمر بأدب الخيال وأدب الواقع ثم أدب الأطفال. بالنسبة لأدب الخيال اخترنا أعمالا كلاسيكية من القرن العشرين وكذلك من الأدب المعاصر. بدأ الاهتمام في الآونة الأخيرة، وعلى المستوى العالمي، بالأعمال الكلاسيكية الهولندية من القرن العشرين. مؤلفين كبار أمثال: Reve, Hermans, Elsschot, Slauerhoff, Couperus وغيرهم، تنشر أعمالهم مترجمة في أمريكا، إنجلترا، ألمانيا، فرنسا، إسبانيا، سويسرا، الصين، المكسيك و كوريا. نفس الإقبال العالمي الكبير تشهده الأعمال الأدبية الواقعية. لا يتعلق الأمر هنا بكتابات ذات مستوى أدبي رفيع فحسب، بل كذلك بأعمال تعالج موضوعات مختلفة من غير الأدب. مثلاً مؤلفات في التاريخ و تاريخ الفنون، فضلاً عن كتابات علمية تهتم بمواضع في الفيزياء، البيولوجيا، علم الاجتماع، الانترنت و بولوجيا وغير ذلك. وهناك كتابات أخرى تدور حول مواضع مثل: الإنبهار بالألوان في القرون الوسطى، و الإفتتان بالروائح أو حول موضوع الغباء، مظاهره وأصنافه.

تتميز كتب الأطفال عموماً في هولندا بأسلوبها الأدبي واللغوي الجيد الى درجة أنه، باستثناء الأطفال، يقبل الآباء على قرائتها بنهم كبير. وهذا ما يفسر حرص الآباء في هولندا على قراءة الكتب لأطفالهم (مثلاً قبل النوم)، نظراً للدور الأساسي الذي تلعبه المطالعة في تنمية الأطفال. بل، وهذه صراحة ينبغي أن يقال، فالمطالعة مهمة أيضاً في تنمية الآباء!

بما أن Annie M.G. Schmidt هي سيدة أدب الأطفال بدون منازع، فإن Hella Haasse تعتبر سيدة أدب الكبار. كلاهما تفتحان للقارئ عوالم مليئة باللهو والمتعة والحكمة والإبداع الأدبي. كلاهما ترسخان عند القارئ القناعة بأن للأدب قوة وأن للعلاقات الإنسانية قيمة. إلى الكاتبتين أقدم هذا المنشور هدية من أعماقي اعترافاً لهما بالجميل.

في نفس الوقت يغمرنا الفرح الكبير في أن نلتقي بكم وننفخ روحاً جديدة في الروابط القديمة. وهل من وسيلة للتواصل أفضل من الأدب؟

Henk Präpper

مدير الصندوق الهولندي لدعم الإنتاج الأدبي و الترجمة

# FICTION

Louis Couperus • <i>The Hidden Force</i>	6
J. Slauerhoff • <i>The Forbidden Realm</i>	7
Willem Elsschot • <i>Cheese</i>	8
F. Bordewijk • <i>Character</i>	9
Hella Haasse • <i>Oeroeg</i>	10
Harry Mulisch • <i>The Stone Bridal Bed</i>	11
W.F. Hermans • <i>Beyond Sleep</i>	12
Frank Martinus Arion • <i>Double Play</i>	13
Cees Nooteboom • <i>Rituals</i>	14
F. Springer • <i>Bougainville</i>	15
Anna Enquist • <i>The Masterpiece</i>	16
Kader Abdolah • <i>Cuneiform</i>	17
Margriet de Moor • <i>The Kreutzer Sonata</i>	18
Tommy Wieringa • <i>Joe Speedboat</i>	19







# لويس كوبرز

## القوى الخفية



*De stille kracht* (1900)

82,000 words

With notes

Veen

Herengracht 481, NL - 1017 BT Amsterdam

T +31 20 524 98 00 F +31 20 627 68 51

mnagtegaal@amsteluitgevers.nl

www.boekenwereld.com

"لويس كوبرز" أعظم الروائيين الهولنديين على الإطلاق في فترة أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين. لا يزال العالم يذكر أعماله التي تنبض بالحياة، وقد نشرت مؤخراً مجلة "نيويورك ريفيو أوف بوكس" مقالاً مطوّلاً ومميزاً يتناول رواية القوى الخفية عام 1994، وفيها يصف الروائي الكبير ذلك العالم المتصادم مقارنة الحال مع ببلازك وزولا.

ففي بلاد الهند الشرقية الهولندية (إندونيسيا اليوم)، تسرد رواية القوى الخفية قصة انهيار وسقوط "فان أوديك" لعجزه عن رؤية مغزى المذهب العقلي الغربي. فالسحر الأسود وأصوات الطيور والحياة النباتية وحدة المذاق والموقف الغامض المعادي لقبائل الجاويين- كل ذلك من الأمور التي تفوق قوى الاستعمار المعتدلة. فلم تكن رواية "كوبرز" مجرد كتاب يناقش الهوة الكائنة بين الغربيين البيض والشرقيين سريعى الانفعال. ومن واقع حياة هؤلاء، فإنهم لا يعرفون سوى المشادات العشوائية، وما يرددونه عن كون الحياة ما هي إلا موجة صغيرة في بركة العالم. وهذا هو سر السحر في هذه الرواية، وسر عالميتها حيث يمكنك أن تتلمس هذه القوى الخفية ولو بعد مئات السنين منذ نشرها لأول مرة.

قضى "لويس كوبرز" (1863-1923م)، المولود بهولندا، معظم فترات حياته الأولى في بلاد الهند الشرقية الهولندية، حيث مسرح أحداث العديد من رواياته وقصصه في هذه البقاع المتباينة، كما تحمل أعماله خلاصة انطباعات سفره المتواصل إلى إيطاليا وأفريقيا والصين. صدرت أولى كتب "كوبرز" (عام 1889)، تحت عنوان "إلين فيري"، حيث التزم مدرسة الطبيعة، إلا أنه تغلب على هذه القيود فيما بعد في أعماله اللاحقة.

كان "كوبرز" صاحب نظرة ثابتة لمأساة الاستعمار الأوربي والتي أسهمت في كونه كاتباً عظيماً. ففقههم لتلك الأنواع المختلفة المختلطة ميزت فكره العصري والذي ظهر على نحو متفرد. لذا فمن الرائع أن تظل كتابات وأعمال هذا الروائي الهولندي باقية حية إلى يومنا، حيث اتسم أسلوبه ببلاغة القول في فترة ساد فيها التدهور أواخر القرن التاسع عشر. كتب: "نيويورك تايمز ريفيو أوف بوكس"

الترجمات

الإنجليزية (الرباعيات) والفرنسية (من سوربير) والألمانية (أوف بو) والعربية والدانمركية والفنلندية والهندية والأسبانية والفيتنامية.

## Louis Couperus • *The Hidden Force*

Louis Couperus was the greatest Dutch novelist of the late nineteenth and early twentieth centuries. His praises are still sung all over the world, most recently in *The New York Review of Books*, which published a lengthy and laudatory essay about *The Hidden Force* in 1994. In his description of clashing worlds, Couperus stands comparison with Balzac and Zola.

Set in the Dutch East Indies (present-day Indonesia), *The Hidden Force* tells the story of the decline and fall of Resident Van Oudyck, caused by his inability to see beyond Western rationalism.

The black magic, bird calls, vegetation, heat, and the mysterious, hostile attitude of their Javanese subjects prove stronger than the temperate power of the colonials.

Couperus' story is much more than a

book about the chasm between white Westerners and warm-blooded Orientals. Caught up in their immediate surroundings, people only understand random scraps of an intangible whole; what they call life is nothing but a ripple on the pond of the world. This is the key to the novel's true magic. Its universal scope is such that *The Hidden Force* can still be read on its own merits more than a hundred years after it was first published.

Born in the Netherlands, Louis Couperus (1863-1923) spent much of his early life in the Dutch East Indies and many of his novels and stories are set in one or other of these contrasting places. His work also contains impressions of Italy, Africa and China, the fruits of his tireless travelling.

Couperus' first book, *Eline Vere* (1889), showed him to be an adherent of the naturalistic school, but in his later work he would rise above such restrictions.

His insight into the tragedy of European colonialism made Couperus a great writer. And his sympathy for the hybrid, the impure and the ambiguous gave him a peculiarly modern voice. It is extraordinary that this Dutch dandy, writing in the flowery language of fin-de-siècle decadence, should still sound so fresh.

THE NEW YORK TIMES REVIEW OF BOOKS

### TRANSLATIONS

English (Quartet Books), French (Du Sorbier), German (Aufbau), Arabic, Chinese, Danish and many other languages.



# جي سلاور هوف

## المملكة المحرمة



*Het verboden rijk* (1932)  
55,000 words

Nijgh & Van Ditmar  
Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam  
T +31 20 551 12 62 F +31 20 627 36 26  
rights@querido.nl  
www.uitgeverijnijghenvanditmar.nl

في روايته التي تحمل عنوان المملكة المحرمة، يسحب "جي سلاور هوف" البساط من تحت روايات القرن التاسع عشر، والتي تدور حول "لويس كاموس" الشاعر والبحار البرتغالي الذي عاش في القرن السادس عشر وكتب الملحمة المشهورة "أوس لوسيا دوس" بمكاو في أواخر عقد الخمسينات من القرن السادس عشر. صدرت رواية "سلاور هوف" في القرن العشرين وكان بطل الرواية عامل لاسلكي بإحدى السفن. تمر أحداث الرواية وتعرض سلسلة من الأحداث المؤسفة إلى أن يستقر عامل اللاسلكي في مدينة مكاو، حيث يعاني من بعض الهذيان الذي يجعله يتعرف على الشاعر البرتغالي الذي عاش قبل ذلك بثلاثة قرون. وبدلاً من الغوص في رومانسية الماضي، يستحضر "سلاور هوف" التاريخ ليعيش معه في الحاضر. ثم تتقابل الشخصيتان الرحالة فيما بعد. وفي نهاية الرواية، يتخلى "سلاور هوف" عامل اللاسلكي عن نية الهروب وقتل نفسه، ويأمل بدلاً من ذلك في أن ينجح في نهاية الأمر في قبول الحياة التي من المؤكد أن هناك شيء بها لم يحققه الخالق. لم يكن لدى "سلاور هوف" ملاذاً سوى شعوره وقصصه ورواياته. يمكن قراءة الرواية أيضاً كرحلة رائعة تتميز بالعديد من الأوصاف القوية للصين ومكاو المستعمرة البرتغالية إلى جانب رصيده من شخصيات الربط بالرحلة الخيالية عبر عدد من البلدان.

كانت حياة الطبيب بالسفينة والشاعر «جي سلاور هوف» (1898-1936م) داعماً أن يكون بطلاً أدبياً. كان الإحساس بأنه شخصاً دؤوباً مغامراً مخادعاً وحيداً ثائراً يخيم على جميع أعماله، وكان يعاني من الصحة المتدهورة ولاقته المنية وهو لا يزال في سن الشباب. وتنعكس شخصيته المتمردة على الحياة في أسلوبه الشعري. كان نثره شأنه شأن شعره، مفعماً بالقوة لا يعرف اليأس ولا التعب. فهو يبوح بالشوق إلى ما لا يمكن تحقيقه وإلى حياة أكثر نضبا.

أسهمت تضميناته الشخصية وأسلوبه الفريد – المختصر والساخر في القصائد الغنائية والمثالية في أوقات أخرى – في كونه من تمكين مكان لها بتاريخ الرواية. أدب البلدان الفقيرة

من جيل الكتاب الروائيين السابقين للحرب، رغم تمتع "سلاور هوف" بخيال نابض بالحياة إلا أنه انتهى إلى لا شيء. NRC HANDELSBLAD

الترجمات الألمانية (كليت كوت) والكرواتية والبرتغالية والسلوفاكية.

## J. Slauerhoff • *The Forbidden Realm*

In *The Forbidden Realm*, J. Slauerhoff draws on existing stories, mainly from the nineteenth century, about Luis Camões, a sixteenth-century Portuguese poet and seaman who wrote the famous epic *Os Lusíadas* in Macao in the late 1550s. Slauerhoff's version is set in the twentieth century, with a ship's radio operator as the main character. After a series of mishaps the radio operator lands at Macao. There he experiences some kind of hallucination that makes him identify with the Portuguese poet who lived three centuries earlier.

Rather than taking a romantic excursion into the past, Slauerhoff brings history into the present. The two travellers meet. Towards the end of the novel, Slauerhoff's radio operator abandons his intention of breaking loose from the earth, of mortify-

ing himself, and hopes instead that he will eventually succeed in accepting the life he has – something his creator never achieved: Slauerhoff had no home but his poetry, stories and novels.

The novel also reads like a fascinating travelogue, with its vivid descriptions of China and the Portuguese colony of Macao, and its account of an imaginary journey linking characters across several centuries.

The life of ship's doctor and poet J. Slauerhoff (1898-1936) qualifies him for literary stardom. He was restless, adventurous, intriguing, a tormented loner who suffered poor health and died young – every bit the *poète maudit*. His non-conformism is reflected in his work. Like his poetry, Slauerhoff's prose is strongly auto-

biographical, restless and world-weary. It reveals a yearning for the unattainable, and for a more passionate age.

His personal involvement and his unique style – sometimes clipped and ironic, at other times lyrical and visionary – give his books a place of their own in the history of the novel.

LITERATURE OF THE LOW COUNTRIES

Of the pre-war generation of writers, not only was Slauerhoff's imagination the most vivid, he actually balked at nothing. NRC HANDELSBLAD

TRANSLATIONS French, German (Klett-Cotta), Chinese, Croatian, Portuguese and Slovakian.

# وليام السخوط

## الجبن



Kaas (1933)  
22,000 words

الجبن هي قصة طريفة وساخرة حول الرأسمالية والثراء. فرانس لارمانس رجل متواضع يشتغل كعامل شحن للجبن بأحدى الشركات. فجأة يرتقي الى منصب رئيس وكالة تابعة لشركة هولندية لإنتاج الجبن، مسؤول عن التسويق في كل من بلجيكا و لوكسمبورغ. فرح كثيرا بهذا التغيير في وظيفته فأخذ اجازة، ثم قام بإنشاء مكتب للعمل خاص به في منزله. يتسلم آلاف الصناديق من الجبن من نوع أيدامر Edamer لكنه يجهل تماما كيف يسير الشركة ولا كيف يتم تسويق البضائع وبيعها. بل الأكثر من ذلك أنه لا يحب الجبن! لقد خزن عشرين طنا من الجبن، صندوق بعد صندوق، حتى أصبح الجبن يشغل باله و يقض مضجعه. وعندما اتصل به رب الشركة، السيد هورنسترا المعروف بغلضته في التعامل، وأمره بالمجيئ حالا الى مدينة أنتفيربين ليقدم له الحسابات عن السلعة التي باعها، أصابه الدعر. تدور القصة في أجواء 1930 المعروفة بدهاء رجال الأعمال و الإستغلال البشيع في تلك الحقبة. فالقصة صورة ساخرة عن التمايز الطبقي الجامد في تلك الحقبة، والهوس الذي ملك هذا الرجل جراء الترقية الإجتماعية التي حصل عليها. هذا العمل الفني الرائع والساخر عن المخاطر الموازية لتنامي الحركية ينطبق بشكل جيد على العصر الراهن حيث نجد المستثمرون في شبكات الأنترنت والدوت-كوم يتعرضون للإنتكاسات في مشارعهم.

وليام السخوط (1882-1960) هو اسم مستعار لألفونس دو ريدير Alfons de Ridder، الذي إشتغل مديرا لأحدى شركات الإعلانات الناجحة، وكان يمارس الكتابة الأدبية في وقت فراغه. يعد كتاب "الجبن" أول كتبه الصادرة باللغة الهولندية في سنة 1933، وكان في نفس الوقت سبب شهرته. أما كتبه الأخرى فهي "فيلا الورورد" سنة 1913 و "السلسلة اللينة" في 1924 و "الساق" في 1938 التي نشرت في مجلد واحد، ثم "تشييب" Tsjip في 1934. وبعد الحرب العالمية الثانية نشر "لافة ورقية" في 1946.

"يملك السخوط الموهبة النادرة لجعل القارئ يضحك، يتشنج ويتهد، وذلك كله في آن واحد". عن نيويورك تايمز.  
"عمل تراجيدي-كوميدي خارق". عن الملحق الأدبي للتايمز.  
"عمل فني رائع، وقرأته ممتعة للغاية". عن مجلة كيركوس لمراجعة الكتب.

الترجمات: الإنجليزية (كرانتا)، الفرنسية (لوكاستور أسترال)، الألمانية (اينيويسفيرسلاخ)، اللغة الكتلانية، الدانماركية، الفينلاندية، اليابانية، الإيطالية، الكورية، البورتوغالية، الروسية و الإسبانية.

Querido  
Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam  
T +31 20 551 12 62 F +31 20 627 36 26  
rights@querido.nl  
www.querido.nl

## Willem Elsschot • Cheese

*Cheese* is a gentle, satirical fable of capitalism and wealth. Frans Laarmans is a humble shipping clerk. One day he is suddenly elevated to the position of chief agent for a Dutch cheese company, with responsibility for Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg. Thrilled by this change of status, he goes on leave and sets up an office at home.

He takes delivery of ten thousand full-cream Edam cheeses. But he has no idea how to run a business or how to sell his goods. He doesn't even like cheese! With twenty tons of the stuff sitting in storage, crate after crate of it, the cheese starts to haunt him. And when his employer, the brusque Mr Hornstra, wires him to say he is coming to Antwerp to settle the first accounts, Laarmans begins to panic...

Steeped in the atmosphere of the 1930s, an era of smart operators and failed businessmen, *Cheese* is a graceful portrayal of the rigid class divisions of the time and a man's obsession with status. This comic masterpiece about the perils of upward mobility is as relevant in the age of Internet investors and dot-com failures as it was when it was written.

**Willem Elsschot** (1882-1960) was the pseudonym of Alfons de Ridder, head of a successful advertising agency who, unbeknown to his family, was a hugely successful novelist in his spare time. *Cheese*, his breakthrough novel, was first published in Dutch in 1933. Other Books by Willem Elsschot are *Villa des Roses* (1913), *Soft Soap* (1924) and *The Leg* (1938) published in a single volume,

and *Tsjip* (1934). After the war Elsschot wrote *Will-o'-the Wisp* (1946).

Elsschot possesses the rare knack for making a reader laugh, squirm and sob, all at the same time. **THE NEW YORK TIMES**

An extraordinarily moving tragicomedy. **THE TIMES LITERARY SUPPLEMENT**

A masterpiece [...] and one that's enormous fun to read. **KIRKUS REVIEW**

### TRANSLATIONS

English (Granta), French (Le Castor Astral), German (Unionsverlag), Catalan, Danish, Finnish, Japanese, Italian, Korean, Portuguese, Swedish, Lithuanian, Hungarian, Russian and Spanish.

## ف. بوردفايك

### المزاج الشخصي



*Karakter* (1938)  
100,000 words

Nijgh & Van Ditmar  
Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam  
T +31 20 551 12 62 F +31 20 627 36 26  
rights@querido.nl  
www.uitgeverijnijghenvanditmar.nl

تدور قصة « المزاج الشخصي » حول كتدرويف Katadreuffe الإنسان البسيط الذي يسعى الى أن يجد لنفسه مكانا لائقا في هذا المجتمع. فتح محلا للتجارة لسبب واحد هو أن يعلن المأمور السيد درايفرهافن المكلف بمراقبة حالات الإفلاس بمدينة روتردام، الذي لم يكن سوى أبوه، أن يعلن إفلاسه. فكلما بدأ النجاح يحالفه في التجارة، يقدم والده على وضع العراقل أمامه. وعندما تحقق طموحه وأصبح محاميا، لم يرضى أن يصافح والده، الذي جاء ليقدم له التهاني بالمناسبة، لسبب أن والده كان دائما « حازما أمام تحقيق آماله » في الحياة. نطق درايفرهافن بهدوء، وبوضوح وصوت هامس ومتأدب ثم قال: « أوروبما خدم مصلحته ». لقد صورت هذه الرواية بشكل باهر الجانب الحالك والمضلم في علاقة الأب والأبن. كما أنها أعطت صورة عن مدينة روتردام الهولندية قبيل الحرب العالمية الثانية. تتضمن الرواية أيضا جانبا رهيبا يلمس حياة وسمعة السيد المأمور درايفرهافن في ذلك الوقت. الكاتب بوردفايك يصور بدقة الجانب الوحشي لشخصياته و يسلق صفات انسانية على المنازل و البنايات و الأزقة.

تعتبر هذه الرواية من أفضل روايات الكاتب. حتى بعد ستين سنة من صدور ها فهي لم تفقد شيئا من بريقها، ومواصفاتها الأدبية وعمقها الإنساني.

فيرديناند بوردفايك (1884-1965) من أبرز الكتاب الهولنديين في القرن ٢٠ اللذين أسسوا التيار الأدبي المعروف بالموضوعانية الجديدة (New Objectivism). يتميز عمله بالتعبير عن المشاعر الخفية و المكبوتة في أسلوب اختزالي. يكتب منذ الثلاثينات مؤلفات نثرية، سواء الرواية أو المجموعات القصصية، الغنية بالخيال و الواقعية معا. نذكر من بين هذه المؤلفات « الفتيات » (1931)، « ضوء الغاز » (1947)، « البلوط من دودوني » (1946)، ثم « ضوء الشمال » (1948). ساهمت الاشادة بأعماله من قبل النقاد و القراء، في السنوات الأخيرة الى ظهور ترجمات متعددة لأعماله الأدبية.

« أن يصبح بوردفايك كاتبا كبيرا ينفي الحاجة للتذكير أن بذور الإفلاس في الطفولة كانت جزءا لا يتجزأ من مشاعر النعمة و الامتعاض عند والديه. يوجد هذا الشعور ضمنا في كل صفحات الكتاب. تنطبق أحداث الرواية سواء على الزمن الماضي وعلى الحاضر معا. انها تتجاوز الزمن ». عن جريدة إنرس هاندلس بلاض، اليومية.

تعد رواية « المزاج » عملا أدبيا رائعا بدون منازع. لقد قرأتها مرة أخرى، وهي مازالت تخلف نفس التأثير والانتطباع البالغ. انها راهنية حتى بعد أربعين سنة من صدور ها ». عن جريدة فولكس كرانت، اليومية.

الترجمات: الإنجليزية (بيتر أوين)، الألمانية (شونمان) و السلوفاكية.

## F. Bordewijk • *Character*

*Character* tells the story of Katadreuffe, a clerk struggling to work his way up in society. He opens a shop, only to be made bankrupt by the formidable Rotterdam bailiff Dreverhaven, his own father. Every time success comes within reach, his father blocks his way. When Katadreuffe finally achieves his ambition of becoming a lawyer, he refuses to shake his father's hand: he will not accept congratulations from a father who has 'worked against him' his whole life. Slowly, clearly, hoarsely yet gently, Dreverhaven says: 'Or worked for you.'

*Character* is a masterful story about the dark side of a father-son relationship. It is also a portrait of the city in which it is set, pre-war Rotterdam. There is a gruesome magnificence to the episodes in which Dreverhaven lives up to his frightening

reputation. Bordewijk shows the bestial side of his characters and attributes human characteristics to houses and lanes.

This novel is considered the best of Bordewijk's books. Even after sixty years it has not lost any of its freshness, its literary qualities, or its profoundly human message.

Ferdinand Bordewijk's (1884-1965) work is characterized by concealed emotion expressed in an eminently terse style. From the thirties onwards he wrote highly imaginative hyperrealist Dutch prose in novels and collections including *Blocks* (1931), *The Gas Light* (1947), *The Oaks from Dódóny* (1946), and *Northern Light* (1948). Over the past couple of years, after garnering praise from European critics and readers, an increasing number of

Bordewijk's books have started to appear in translation.

Bordewijk was such a great writer that he didn't need to state explicitly that the seeds of the child's bankruptcy were contained in his parents' resentment. This notion is implicit throughout the book. The novel is as topical as ever. It is timeless.

NRC HANDELSBLAD

*Character* is nothing less than a masterpiece. I have read it again and it remains a very impressive book, still topical after forty years. DE VOLKSKRANT

TRANSLATIONS English (Peter Owen), German (Schünemann) Norwegian, Hungarian and Slovakian.



# هيليا هاسي

## أويرويج



Oeroeg (1948)  
29,000 words

Querido  
Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam  
T +31 20 551 12 62 F +31 20 627 36 26  
rights@querido.nl  
www.querido.nl

بالنسبة للعديد من الهولنديين، كانت «أويرويج» أول من أدلى بدلوه في تناول علاقات الجنس البشري في مستعمرات دول الهند الشرقية الهولندية. وفي نطاقات وجيزة من الرواية، أوضحت «هاسي» المشكلات الأساسية التي يعاني منها نظام المستعمرة.

منذ فترة طفولتها المبكرة، كان يلزم الراوي الأبيض للقصة أحد الأصدقاء، وهو صبي من البلدة يسمى «أويرويج». اكتشف الشخصان تدريجياً طبيعة موقفيهما في عالم المستعمرات. عامل العديد من الأشخاص البيض الأشخاص الأصليين بطريقة مهمة وتتسم بالتهور، وأصبح والد أويرويج، أحد العبيد، ضحية الإهمال من سيده والد الراوي. وكان الراوي مذهولاً ومرتبكاً حيال الضرر الواقع على أويرويج من قبل السلطة التي يعيش كل منهما تحت سطوتها. وكبر الصبي المواطن الأصلي ليصبح شاباً مؤمناً بقميئته. وصاح أويرويج في وجه الراوي بكلمات حادة قائلاً: «لا أريد أية مساعدة منكم»، وانتابته الصدمة ليجد نفسه فجأة أخيراً مع من يُقال لهم «أمثالكم». فهاجر إلى أوروبا وعمل مهندساً، وعاد إلى بلاد الهند ثانية في وقت كفاح القوميين في سبيل الاستقلال. وهناك يقابل أويرويج مرة أخرى كمقاتل مسلح بحرب العصابات وينظر إليه كعدو. ويقول أويرويج له «ارحل بعيداً». «ارحل بعيداً، أو سأطلق النار!» يمثل أويرويج بلاد الشرق الهندية المحبوبة والآن هو أجنبي مفطور القلب. وكان وصف هاسي الجدير بالملاحظة لهذه الأفعال الإبعادية في الرواية كلاسيكياً.

ولدت «هيليا هاسي» في باتقيا (جاكرتا اليوم) وانتقلت إلى هولندا بعد أن أكملت المرحلة الثانوية. في عام 1948، لمع اسمها من خلال رواية «أويرويج» والتي سرعان ما أصبحت رواية كلاسيكية أدبية هولندية. كما حققت روايات أخرى النجاح مثل دارك وود وندرنج (1949) وذا انسيدرز (1957) والسيدة بنتتك أور انكردبل ان كاركتر (1978)، وفي عام 1992 نشرت روايتها الرائعة ذا تي ميرشانتس. عندما انتقلت «هاسي» إلى الأوضاع المعاصرة في رواياتها وقصصها، كتبت بشكل عام حول الأشخاص والشخصيات العادية التي تعاني من الصراع العميق مع بعض الظروف والاختيارات الشخصية. حصدت الروائية «هاسي» العديد من الجوائز الأدبية المميزة.

أحسن مؤلفة هولندية للروايات التاريخية. NRC HANDELSBLAD.

الترجمات الإنجليزية (مطابع جامعة أوكسفورد) والفرنسية (أكتس سود) والألمانية (روفولت) والكرواتية والهنغارية والإيطالية والبولندية والويلزية.

## Hella Haasse • Oeroeg

For many Dutch people, *Oeroeg* was an eye-opening introduction to race relations in the colonial Dutch East Indies. In the brief scope of a novella, Haasse illuminates the fundamental problems of the colonial system.

From early childhood, the white narrator of the story has been inseparable from his friend, a native boy called Oeroeg. Both gradually discover the nature of their positions in the colonial world. Many whites treat the natives in a careless, even reckless manner. Oeroeg's father, a servant, becomes a victim of the negligent attitude of his master, the narrator's father. The narrator's bewilderment is set against the damage inflicted on Oeroeg by the hierarchy within which they both live. The native boy develops into a young nationalist. 'I don't need any help from you,' Oeroeg snaps at the nar-

rator, who is shocked to find himself suddenly ranked alongside the rest, as 'you'.

He leaves for Europe, qualifies as an engineer, and returns to the East Indies during the nationalists' struggle for independence. There he meets Oeroeg again, an armed guerrilla fighter who regards him as the enemy. 'Go away,' says Oeroeg. 'Go away, or I'll shoot!' Oeroeg represents the beloved East Indies, now heartrendingly foreign. Haasse's remarkable description of this estrangement accounts for the novel's status as a classic.

Hella S. Haasse was born in Batavia (present-day Jakarta) and moved to the Netherlands after finishing secondary school. In 1948 she made her name with *Oeroeg*, which quickly became a Dutch literary classic. In a

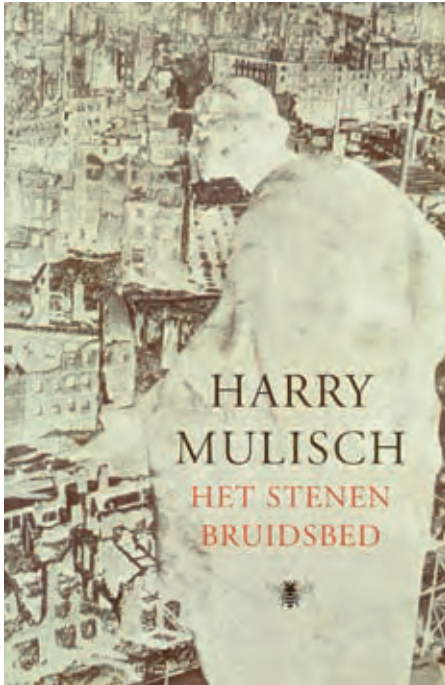
*Dark Wood Wandering* (1949), *The Insiders* (1957) and *Mrs Bentinck or Irreconcilable in Character* (1978) were also extremely successful and in 1992 she published her acclaimed novel *The Tea Merchants*. When Haasse turns to contemporary settings for her novels and stories, she generally writes about ordinary people, characters engaged in a profound struggle with personal choices and circumstances. Haasse has received several prestigious literary awards.

The Netherlands' greatest author of historical novels. NRC HANDELSBLAD

**TRANSLATIONS** English (Oxford University Press), French (Actes Sud), German (Rowohlt), Croatian, Hungarian, Italian, Polish, Romanian and Welsh.

# هاري موليش

## سرير الزفاف الحجري



Het stenen bruidsbéd (1959)  
41,000 words

De Bezige Bij  
Van Miereveldstraat 1, NL - 1071 DW Amsterdam  
T +31 20 305 98 10 F +31 20 305 98 24  
h.deinum@debezigebij.nl  
www.debezigebij.nl

في رواية سرير الزفاف الحجري، يصف الروائي هاري موليش ما يسميه "جي إم كويتزي" "متعة الرجل الغريبة في الاغتصاب، ولذته في التدمير وهو ما يشيع بين اليونانيين في أعمال هومر كدمار يشبه قصف السلاح الجوي الأمريكي لدرسدن". تأخذ رواية سرير الزفاف الحجري من حيث الصياغة شكل الرواية المأساوية التقليدية مكتملة بأغاني من تأليف هوميروس تحكي عن تاريخ الكفاح البطولي. بعد مضي ثلاثة عشر عاماً من الحرب عاد نورمان كورنس طبيب الأسنان من بالتيومور إلى بلدة درسدن المدينة الألمانية التي دمرت عبر موجة قصف من قبل القاذفات الحليفة. شارك كورنس في هذا القصف وكان مطلق نيران جوي ولم يسلم بالطبع فلا تزال عينيه تحمل آثار الاحتراق الذي عانى منه عند إسقاط طائرته.

ربط موليش ببراعة بين الهجوم على المدينة والهجوم على المرأة «هيلات» التي كان لها مع كورنس علاقة سريعة. حيث أنها تجسد هيلين الأسطورية والتي تسبب خطفها في حرب طروادة والذي هو كحال المعادن قضي عليه وهجر. الرغبة والشهوة في الإخصاع قادت كورنس إلى سرير الزفاف الذي – بمجرد أن خمدت نيران الغضب – تحول إلى مقبرة باردة.

أثرت الحرب العالمية الثانية بقوة على تفكير هاري مولش وكتاباتاته ويذكر بالمناسبة أنه اعتمد على محاكمة أدولف أيخمان في رواية «القضية 40/61» (1962) والاحتلال الألماني في «الهجوم» (1985) وحديثاً صورة الابن الخيالي لهتلر في رواية «سيح فريد» (2003). ولد مولش عام 1927 من أم يهودية وأب ألماني أسترالي والذي انفصل عن زوجته عام 1937. كان والده مدير مؤسسة مصرفية عملت كمخزن لودائع اليهود المسروقة. كتب مولش «لم أفعل الكثير لاكتشاف الحرب» و«أنا الحرب العالمية الثانية». كان مولش أحد الروائيين نفسي الغريزة في هذه الأوقات.

JOHN UPDIKE, THE NEW YORKER

ينتمي هاري مولش إلى المرتبة الأولى المتميزة من الروائيين الهولنديين في جيله.

J.M.COETZEE, THE NEW YORK REVIEW OF BOOKS

الترجمات:

الإنجليزية (أبيلارد شومان) والفرنسية (جيرمان ليفي) والألمانية (سوهركامب) والعبرية والسلوفاكية.

## Harry Mulisch • *The Stone Bridal Bed*

In *The Stone Bridal Bed* Harry Mulisch describes what J.M. Coetzee has called 'the peculiarly male pleasure in violation, a joy in destruction that is to be found as much among Homer's Greeks as among the American airmen who bombed Dresden'. *The Stone Bridal Bed* takes the form of a classical tragedy, complete with Homeric songs chronicling the epic struggle.

Thirteen years after the war, Norman Corinth, a dentist from Baltimore, returns to the German city of Dresden, destroyed in a firestorm ignited by Allied bombing. Corinth took part in that bombing as an aerial gunner and did not come through unscathed; his face still bears traces of burns he suffered when his plane was shot down.

Mulisch ingeniously links the taking of the city with the taking of a woman, Hella, with

whom Corinth has a brief affair. She is the embodiment of the mythical Helen, whose abduction led to the Trojan War and who, like Troy, was destroyed and abandoned. Lust and the desire for conquest lead Corinth to a bridal bed that – once the fire of passion has cooled – turns into a stone-cold tomb.

The Second World War has strongly influenced Harry Mulisch's thinking and writing, as demonstrated by the way he draws on the Eichmann trial in *The Case 40/61* (1962), the German occupation in *The Assault* (1985) and, more recently, the figure of Hitler's fictional son in *Siegfried* (2003). Mulisch was born in 1927 to a Jewish mother and a half-German, half-Austrian father who divorced his wife in 1937. His father

was joint director of a banking firm that acted as a repository for stolen Jewish funds. 'I didn't so much "experience" the war,' Mulisch has written, 'I am the Second World War.'

Mulisch is a rarity for these times – an instinctively psychological novelist.

JOHN UPDIKE, THE NEW YORKER

Harry Mulisch belongs to the first rank of Dutch novelists of his generation.

J.M.COETZEE, NEW YORK REVIEW OF BOOKS

### TRANSLATIONS

English (Abelard Schuman), French (Calmann-Lévy), German (Suhkamp), Chinese, Hebrew, Russian, Greek and Slovakian.

# وليام فريديريك هيرمانس

## لم أرى النوم اطلاقا



Nooit meer slapen (1966)  
87,000 words

تدور هذه القصة ذات النبرة الحزينة، والمروية بمهارة فائقة، حول الباحث الجيولوجي الشاب ألفريد اسندورف الذي يحلم كغيره من العلماء و الباحثين بالشهرة و الخلود. ذهب صحبة زميل له في الجيولوجيا يدعى أرني و مساعدين إثنين في بعثة علمية الى نورد كاب من أجل بحث دور الشهاب والنيازك في ظهور البحيرات بالمنطقة.

طموحه اللامحدود تجاوز حسه الواقعي، مع ذلك فالرحلة عبر المساحات الطبيعية الواسعة في فاين مارك أصبحت جهنمية ولا تطاق. شعر ألفريد Alfred أن السير قدما في المستنقعات و الهضبات، وعلى ضهره حقيبة جد ثقيلة، ليس بالأمر السهل. لم يعد يقدر على مواكبة الآخرين في السير. وحتى النوم ليلا أصبح مستحيلا بفعل لسعات البعوض التي أذاقته العذاب ليل نهار، فهي تسبب له الإزعاج أثناء الكلام إذ تتسلل الى فمه. النتيجة هي أن الرحلة العلمية انتهت الى مأساة. غادر المساعدين البعثة فوراً، وحاول ألفريد إقناعهما بتغيير الطريق، فترك زميله أرني لوحده بعض الوقت. ولما أدرك أنه أخطأ لما غادر، قفل راجعا فوجد زميله أرني قد فارق الحياة.

كتاب "لم أرى النوم اطلاقا" هي قصة محبوكة بشكل عيقر، وظف فيها الكاتب هيرمانس التهكم المرير من أجل أن يبين أن الإعتقاد المطلق في التقدم العلمي قد تشوبه هفوات. انه ليس تشائما قديرا، بل هونظرة شخصية وتحليل دقيق لنواقص الإنسان.

يعتبر وليام فريديريك هيرمانس (1921-1995) من أبرز كتاب هولندا مابعد الحرب. يضع الكاتب في رواياته و قصصه شخصيات مثيقتة من خبراتها، لكنها بالنسبة للقارئ العادي تبقى غامضة. ان هذا التوتر بين الفهمين هو الذي يودي مثلا الى المؤامرات في رواية "دموع أكاسيا" (1949) و "غرفة داموقليس المضلمة" (1958). وبالرغم من أن قصص كمثل "ماليس" و "سوء الفهم" و "البارانويا" تتحو منها سوراليا، فان رواياته "غرفة داموقليس المضلمة" (1958) و "لم أرى النوم اطلاقا" (1966) و "ملايين لاتحصى" (1981) هي واقعية وساخرة، بل ان كل شئ في مؤلفاته العديدة محكوم تقريبا بنظرته الفلسفية المتشائمة.

"روايته "لم أرى النوم اطلاقا"، التي نشرت سنة 1966، هي معالجة فلسفية غير مرتبطة بزمان محدد لعبثية مساعي الإنسان والتأويلات العلمية". عن DIE TAGESZEITUNG

الترجمات: الإنجليزية (هارفيل)، الفرنسية (غاليمار)، الألمانية (ديوجينز)، الإستونية، النورفيجية، السلوفاكية والسويدية.

De Bezige Bij  
Van Miereveldstraat 1, NL - 1071 DW Amsterdam  
T +31 20 305 98 10 F +31 20 305 98 24  
h.deinum@debezigebij.nl  
www.debezigebij.nl

## Willem Frederik Hermans • *Beyond Sleep*

*Beyond Sleep* is the oppressive story, told with consummate skill, of young geologist Alfred Issendorf. Like all scientists, he dreams of fame and immortality. Along with a young geologist called Arne and two assistants, he sets off for the North Cape on a research trip, intending to prove that the region's lakes were created by meteorites.

His ambition quickly overtakes his sense of reality, however, and the journey across the wide open landscape of Finnmark becomes increasingly hellish. Alfred finds walking through the boggy, hilly landscape with a heavy rucksack on his back extremely hard going. He can't even keep up with the others. The midnight sun makes sleep impossible and mosquitoes torment him all day, flying into his mouth whenever he attempts to speak. The expedition ends in

tragedy. First the two assistants leave, then Alfred becomes convinced they should take a different route and casually abandons Arne. When he realizes his mistake and returns, he finds Arne dead.

*Beyond Sleep* is an ingeniously structured novel in which Hermans uses bitter ridicule to dismantle all faith in progress. His dark pessimism is not fatalistic, however, but rather a deeply personal and razor-sharp analysis of human limitations.

Willem Frederik Hermans (1921-1995) is one of the greatest of post-war Dutch authors. In his novels and stories Hermans places his characters in worlds where they experience certainty but which for the reader are equivocal. It is this tension that creates the intrigue in *Acacia's Tears* (1949) and *The*

*Dark Room of Damocles* (1958). Although stories such as *Malice and Misunderstanding* and *Paranoia* tend towards the surreal, Hermans' novels *The Dark Room of Damocles* (1958), *Sleep No More* (1966) and *From Countless Millions* (1981), are more realistic and satirical, and everything in his rich oeuvre is subordinated to the author's pessimistic philosophy.

*Beyond Sleep* is a timeless philosophical treatise on the absurdity of human striving and scientific interpretation.

DIE TAGESZEITUNG

### TRANSLATIONS

English (Harvill), French (Gallimard), German, Estonian, Hungarian, Norwegian, Slovenian and Swedish.



# فرانك مارتينوس أريون

## اللعبة المزدوجة



Dubbelspel (1973)  
115,000 words

De Bezige Bij  
Van Miereveldstraat 1, NL - 1071 DW Amsterdam  
T +31 20 305 98 10 F +31 20 305 98 24  
h.deinum@debezigebij.nl  
www.debezigebij.nl

في ظهر يوم حار بقريه فاكوتا في كوراسو، احدى جزر الأنتيل الهولندية الموجودة ببحر الكرايب، جلس أربعة أشخاص هم: بوبو فيل سائق الطاكسي الذي لا ترجى منه أية فائدة، ومانشي سنانطونيو المأمور الذي يملك أكبر منزل في القرية، وشامون نيكولاس الذي أدين في جريمة قتل و أصبح يملك ثروة كبيرة محاطة بالسور وأخيرا يانشي باو المستقل المثالي. جلسوا تحت شجرة التمر الهندي يلعبون لعبة الدومينو التي يزاولونها كل أيام أحد. غير أن هذا اليوم يختلف عن الأحاد السابقة. الأجواء كانت غير سارة. ولأحد يحكي قصصاً ممتعة وشيقة، كل الحديث كان يدور حول موضوع واحد، هو السياسة. مانشي و شامون منغمسان في اللعب كأن بقائهما في الحياة مرهون بالنتيجة النهائية للعبة. بفعل غرامه الشديد بسوليميا، زوجة مانشي، قطع يانشي العزم على نفسه حتي ينتصر في اللعبة. اللعبة محببة مجهزة إذن لهزيمة غير مسبوقة. انها هزيمة مزدوجة.

الى جانب الرجال الأربعة اللذين يعكسون فئات مختلفة من المجتمع الكوراسوني، تلعب المرأتين سوليميا و صديقتها نورا دوراً أساسياً في هذه القصة. تختلف سوليميا عن صديقتها بكونها تحمل أفكاراً تقدمية، وبالتالي فليس من الصدف إذا انتهت كواحدة من الفائزين في هذه القصة. ومن ناحية أخرى تمارس أجواء التوتر و الدسيسة تأثيرها على الجميع داخل هذه اللعبة التراجيدية-الكوميديا المحكمة و الطموحة.

فرانك مارتينوس أريون (1936 ب كوراسو) هو شاعر و كاتب. جاء الى هولندا لدراسة اللغة الهولندية و أديها سنة 1955، ثم عاد الى مسقط رأسه (كوراسو) سنة 1981، حيث تولى منصب مدير المعهد اللغوي في كوراسو من أجل الإعتراف و تشجيع استعمال البابيامينتو (Papiamentu)، أي اللغة المحلية لجزر الأنتيل. يحاول الكاتب أن يقدم للقارئ معرفة نقدية عن الواقع. وفي نفس الوقت، «ينسى نفس القارئ وهو منغمس في قراءة هذا الكتاب، أنه وضع طعاماً يطهى فوق الفرن».

«ان كتاب اللعبة المزدوجة هو عمل لمن هو مؤهل على أن يشارك هذه الفئة من القراء تجربتها في الحياة. [...] من أجل تحقيق هدف الإنتصار في لعبة الدومينو، يتنافس الرجال الأربعة لغاية النفود الشخصي و الولاء لنسائهم وعشيقاتهم». عن دورية «الأدب العالمي اليوم».

«بعد قرابة ثلاثين سنة، عندما حققت قصة أريون رقماً قياسياً في الأدب العالمي، مازلت نفس القصة، و الى يومنا هذا تعد من أبرز ما كتب في الأدب الهولندي الحديث». عن جريدة إنرس هاندلس بلاض، اليومية.

الترجمات: الإنجليزية (فابر)، الألمانية (بيتر هامر) و الدانماركية.

## Frank Martinus Arion • Double Play

It is a hot afternoon in the village of Wakota on Curaçao, an island in the Netherlands Antilles. Four men sit under a tamarind tree, playing dominoes: Booboo Fiel, taxi driver and layabout; Manchi Sanantonio, bailiff and owner of the biggest house in Wakota; Chamon Nicolas, convicted murderer with a secret fortune; and Janchi Pau, independent idealist.

They play dominoes every Sunday, but this Sunday is different. Trouble is brewing. Nobody tells juicy stories, instead all the talk is of politics. Janchi and Chamon are playing as if their lives depended on the outcome of the game. Driven by his love for Solema, Manchi's wife, Janchi is determined to win. The stage is set for an unprecedented defeat, a double defeat.

In addition to the four men with their

four different views of Curaçaoan society, Solema and her friend Nora also play an important role in the story. Of them all, Solema is the one progressive thinker and it's no coincidence that she winds up as one of the winners in the book. Meanwhile tension and intrigue affect them all in this taut and ambitious tragicomedy.

The author was born [Frank Efraim Martinus](#) in Curaçao in 1936. He came to Holland to study Dutch language and literature in 1955 and returned to his home island in 1981 to become head of the Curaçao Language Institute which promotes the use and recognition of Papiamentu, a pidgin language of the Antilles. Arion tries to provide readers with 'critical knowledge about reality', while at the same time getting them 'so

immersed in the book that they forget about the food they have cooking on the stove'.

*Double Play* is the work of one who prepared himself for this sort of audience through life experience. [...] Beneath the ostensible goal of victory in dominoes, the four men are competing for individual power and for the loyalty of their lovers and wives. WORLD LITERATURE TODAY

Almost thirty years later, Arion's story of an amazing world record is still one the highlights of modern Dutch literature. NRC HANDELSBLAD

### TRANSLATIONS

English (Faber), German (Peter Hammer) and Danish.

# سايس نوتبوم

## الطقوس



Rituelen (1980)  
48,000 words

تدور أحداث الرواية في مدينة أمستردام، في سنوات 1950، 1960 و 1970. تبدأ الرواية مباشرة بمحاولة الشخصية الرئيسية الإنتحار بعدما فارقت زوجته زيتا وسقطت في غرام رجل إيطالي. نتابع إنني فينتروب Inni Wintrop وهو يتسكع لوحده في أزقة مدينة أمستردام بحثاً عن المعنى لهذا " الكون الجميل، ولكنه فارغ". أثناء تجواله صادف في الطريق السيد أرنولد تادس وابنه الغريب فيليب. ما يجمع بين الشخصيات الثلاثة هو أنهم فقدوا جميعاً الإيمان بالله ويحاولون أن يمنحوا معنا ودلالة لحياتهم، فوجدوا ضالتهم في الطقوس. لأرنولد تادس ارتباط قوي بالزمان. " إن الزمان" يقول إنني " هو منبع كل شيء في حياة أرنولد تادس". أما ابنه فيليب تادس فهو يحاول دائماً التهرب من الزمان عبر ممارسة طقوس زان (Zen). أما إنني فبالنسبة له « أصبحت المرأة هي عقيدته، وجوهر كل شيء، بل هي العجلة الكبرى التي يدور عليها العالم بأسره».

يمتاز كتاب «الطقوس» بالذكاء و الشعاعية. إنه في نهاية المطاف رواية وجودية تطرح فيها الشخصيات الثلاثة الأسئلة التي توترقهم حول: الحرية، والخوف، والإشمئزاز والإستلاب. إنها أيضاً رواية رمزية عن جدوى تعلم ركوب أمواج الحياة الغير قارة في عالم من دون الإيمان بوجود إله.

كتب سايس نوتبوم (1933) مؤلفات عديدة منها الرواية، والشعر، والقصة القصيرة وأدب الأسفار (أدب الرحلة). نال كتابه «الطقوس» جائزتين في الأدب. هما: جائزة بوردفايك وجائزة بيكاسوس. أما كتابه «مذكرات ببرلين» (1990) فقد فازت بجائزة 3 أكتوبر الأدبية الألمانية. وفي سنة 1992 توجت جميع مؤلفات سايس نوتبوم بجائزة كونستانتاين هاوغنس للأدب في هولندا. وفي السنة الموالية (1993) نال جائزة أريستيون الأوروبية للأدب عن كتابه «القصة الآتية»، التي ترجمت إلى أزيد من عشرين لغة. في سنة 2004 فاز سايس نوتبوم على أعلى جائزة أدبية تعرفها هولندا، وهي جائزة بس هوفت...للترويج الأعمال الأدبية.

«يعتبر سايس نوتبوم كاتباً قوياً في أدبه، وصوت فريد في جوق الكتاب المعاصرين». عن نيويورك تايمز.

«إنه سيد الحكمة الساخرة بلا منازع». عن الإندباندانت

الترجمات: الإنجليزية (فيكين، هارفيل، بينغوين)، الفرنسية (كالمان-ليفلي)، الألمانية (سيركامب)، الكورواتية، التشيكية، الدانماركية، الإغريقية، العبرية، الهندية، الهونغارية، الإيطالية، الكورية، النورفيجية، البرتغالية، الروسية، السلوفاكية، الإسبانية، السويدية و التركية.

De Bezige Bij

Van Miereveldstraat 1, NL - 1071 DW Amsterdam

T +31 20 305 98 10 F +31 20 305 98 24

h.deinum@debezigebij.nl

www.debezigebij.nl

## Cees Nooteboom • *Rituals*

Set in Amsterdam during the 1950s, 1960s, and 1970s, the novel opens with the protagonist's attempted suicide after his wife, Zita, leaves him for an Italian. We follow Inni Wintrop as he wanders the streets of Amsterdam alone, looking for meaning in the 'wonderful, empty universe'. Along the way he happens to encounter Arnold Taads and his estranged son, Philip. All three characters have lost their faith in God and are attempting to create their own meaning in life through rituals. Arnold Taads is rigidly tied to time. 'Time,' Inni learns, 'was the father of all things in Arnold Taad's life'. Philip Taads, on the other hand, attempts to escape time through Zen-like rituals. As for Inni, 'women had become his religion, the center, the essence of everything, the great cartwheel on which the world turned'.

Intelligent and poetic, *Rituals* is ultimately an existential novel in which the three main characters ask themselves questions about freedom, fear, disgust and estrangement. It is also a parable about the importance of learning to ride the unpredictable waves of life in a universe devoid of God.

Cees Nooteboom (1933) has built up an imposing body of work including novels, poetry, short stories and travel literature. His novel *Rituals* won both the Bordewijk Prize and the Pegasus Prize for Literature. *Berlin Notes* (1990) won the German 3rd of October Literature Prize, and in 1992 Nooteboom was awarded the Constantijn Huygens Prize for his entire oeuvre. In 1993 he won the Aristeion European Prize for Literature for *The Following Story* (1991),

which was translated into more than twenty languages. In 2004 Nooteboom received the highest literary award of The Netherlands, the P.C. Hooft Award.

Cees Nooteboom is an impressive, unique voice in the chorus of modern writers.

THE NEW YORK TIMES

A master of ironic wisdom.

THE INDEPENDENT ON SUNDAY

TRANSLATIONS English (Viking, Harvill, Penguin), French (Calmann-Lévy), German (Suhrkamp), Bulgarian, Chinese, Croatian, Czech, Danish, Estonian, Greek, Hebrew, Hindi, Hungarian, Italian, Korean, Norwegian, Portuguese, Russian, Slovenian, Spanish, Swedish and Turkish.

# إف سبرنجر

## بوجانفيل



Bougainville (1981)  
43,000 words

Querido  
Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam  
T +31 20 551 12 62 F +31 20 627 36 26  
rights@querido.nl  
www.querido.nl

كان إف سبرنجر أحد الدبلوماسيين الذين جابوا أرجاء العالم. انعكست العديد من الأحداث المهمة التي حدثت في الوقت الذي قضاه «كرحالة» على حياة شخصياته. وعلى خطى الكاتب الفرنسي العالمي «ستند هيل»، فقد اتخذ طريق الحداثة والطرافة. وعلى الرغم من أن قصص «سبرنجر» تتميز بالحبكة القوية فلا توجد مسرحيات بطولية. والواقع فإن نسبة قليلة من الإحساس بالرجولة والتجج يلتقيان مع الموت الواقعي.

في رواية بوجانفيل فإن «تومي فولنت» ولما يتسم به من شجاعة فإنه يغرق في البحر. و«بو» كدبلوماسي يستقبل طرداً من الأوراق من أرملة «تومي». إلى جانب مفكرة خاصة بجد «تومي» تحتوي على ذكريات اجتماعات مع «مولتاتولي وماتا هاري» كما توجد ملاحظات شخصية كتبها «تومي» تلقي الضوء على الماضي المشترك لكل من «بو» و«تومي».

وكذلك على موت تومي. ينادي «تومي فولنت» على صديقه «بو» بالسكرتير، وهو ذلك النوع من الشخصيات الذي يفكر في كل شيء ويلاحظ كل شيء. وفي ضوء ذلك يجب قراءة قصص «سبرنجر»، كشخص موجود لكن بعيد، كلا الشعورين القريب والبعيد. ينبع عمله من ذلك الوضوح التام لذلك التناقض. ويعتبر أسلوب «سبرنجر» غامضاً وموجزاً لكن في نفس الوقت غارقاً في الكآبة والطول مما يُنتج ذلك الصوت الهادئ والواضح الذي يلصق برواياته هذا الخليط.

أثار «إف سبرنجر» الإعجاب على نحو كبير كدبلوماسي وككاتب. ولم تحظي روايات وقصص قصيرة تم نشرها في السبعينات من أمثال «وداعاً نيويورك» (1974) والتجارة عبر البحار (1974) بالتقدير من قبل النقاد مثل رواية بوجانفيل تولت الأمر وانتشرت على مدى كبير بين العامة. يذكرنا أسلوبه المثير للإعجاب بأعمال إف سكوت فت زيجرالد، لكن مع حبيته الخاصة الساخرة النموذجية في وصف الأحداث المفجعة.

التحمت هذه العوامل الواضحة معاً بطريقة بارعة وغير مألوفة. HET PAROOL

كتب «سبرنجر» روايات مقلقة حول الأشخاص المتجولين الضائعين عبر الزمن الذين لم يشعروا بشعور الوطن في أي مكان في هذا العالم. EINDHOVENS DAGBLAD

الترجمات:

الفرنسية (سيول) والألمانية (لوختر هاند) والبلغارية والدانمركية.

## F. Springer • Bougainville

F. Springer was a diplomat who travelled the world. Several remarkable episodes from his time spent 'living out of a suitcase' are reflected in the lives of his characters. Like the worldly Stendhal, he takes a light and humorous approach. Although Springer favours stories that have a strong plot, these are not heroic dramas. Indeed quite a few machos and braggarts meet with prosaic deaths.

In *Bougainville* Tommie Vaultent, for all his bravado, drowns in the sea. Bo, also a diplomat, receives a parcel of papers from Tommie's widow. As well as a notebook belonging to Tommie's grandfather, containing recollections of meetings with Multatuli and Mata Hari, there are personal notes made by Tommie that cast a surprising light on Bo and Tommie's

shared past and on Tommie's death.

Tommie Vaultent calls his friend Bo 'the secretary', the kind of person who thinks of everything and notices everything. It is in light of this that Springer's stories should be read, as involved but distant, both near and far. His work emerges from precisely this apparent contradiction. Springer's style is ambiguous, laconic, but at the same time steeped in melancholy and longing, producing the clear, quiet voice that won his novels such acclaim.

F. Springer was greatly admired both as a diplomat and as a writer. Novels and short story collections published in the seventies, *Goodbye New York* (1974) and *Overseas Business* (1974), brought him recognition from reviewers, but it was the novel

*Bougainville* which reached a broader public. His style is remarkable, reminiscent of the work of F. Scott Fitzgerald, but with his own typically ironic perspective on tragic subject matter.

These apparently loose threads are woven together in an ingenious and above all natural manner. HET PAROOL

Springer wrote disturbing novels about lost wanderers through time, people who have never felt truly at home anywhere in this world. EINDHOVENS DAGBLAD

### TRANSLATIONS

French (Seuil), German (Luchterhand), Bulgarian and Danish.



# أنا أنكويست

## التحفة الفنية



Het meesterstuk (1994)  
100,000 words  
300,000 copies sold

De Arbeiderspers  
Herengracht 370-372, NL - 1016 CH Amsterdam  
T +31 20 524 75 00 F +31 20 622 49 37  
m.hutchison@arbeiderspers.nl  
www.arbeiderspers.nl

تتوفر أنا أنكويست على موهبة فطرية في سرد القصص التي تندفق بصورة طبيعية وتلقائية كأنها سيل جارف. رؤيتها السيكولوجية الدقيقة تسهل عليها الفهم العميق لنفسية شخصياتها، كما أنها تملك حساسية موسيقية خالية من أي نغمة زائفة. اعتمدت الكاتبة في « التحفة الفنية » على أوبرا موزارت الرائعة « دون جيوفاني ». عالجت أنا أنكويست هذه القطعة من منظور عصري مما منح القصة بعدا اضافيا. يمثل دور دون جيوفاني في هذه القصة الرسام يوهان ستاينكامر (Johan Steenkamer) الأناني و الشهواني، الذي يفضل أن يكون على الدوام مثار اهتمام الآخرين الرئيسي، و أن يكون موضع تفكيرهم. بخلاف ذلك فهو لا يستطيع أن يمنح الآخرين الحب الحقيقي، والصدقة والعلاقات الحميمة. عندما توفيت ابنته، تألمت زوجته كثيرا، غير أنه عوض أن ينعى ابنه، تفرغ الى عمله الفني وانصرف الى مغامراته الشهوانية وملذاته الى أن أصبح معزولا كليا حتى من قبل زوجته. ورغم كل ذلك فهو قد أبان عن طاقاته الفنية المذهلة عندما رسم لوحة شخصية رائعة لزوجته وهي حزينة جراء فقدان ابنتهما. فهو اذن قادر على التعاطي كليا مع الفن لكن ليس مع الناس من حوله. ان الصورة التي رسمتها الكاتبة أنا أنكويست عن هذه الحالة المأساوية كانت واقعية ومقنعة للغاية. تعتبر أنا أنكويست من أبرز الكتاب المحبوبين والمقروئين بهولندا، ومع مرور السنين أصبحت لها شهرة كبيرة حتى في الخارج.

بدأت أنا أنكويست مساراها الأدبي بعمل شعري " أغاني الجنود " (1991)، الذي توج بجائزة C. Buddingh لأحسن الأعمال الشعرية. كما نشرت سنة 1994 روايتها الأولى " التحفة الفنية " التي بيعت منها 150.000 نسخة في ظرف ثلاث سنوات. أما روايتها الثانية " السر " فقد عرفت هي الأخرى نجاحا كبيرا. ومن بين أعمالها الأدبية المعروفة نذكر: الجرح، العودة المؤقة الى البيت، عن اليزابيث باطس، زوجة جيمس كوك.

" الرواية تحفة في عنوانها الكامل ". عن مجلة BUCHTIPP

" غياب المعرفة الكاملة عن حقوق صوت المؤلف لها أهمية بالغة في نجاح الرواية ". عن بابل كيدس

BABELGUIDES

الترجمات: الإنجليزية (مطبعة Toby Press), الفرنسية (Actes Sud), الألمانية (Luchterhand), الدانماركية والإغريقية والعبرية والإيطالية، والبورغالية ثم السويدية.

## Anna Enquist • The Masterpiece

Anna Enquist has an innate talent for telling stories; they flow as naturally and spontaneously as a mountain stream. Her refined psychological insights clothe her characters in flesh and blood, and her musicality is remarkable, with never a false note.

*The Masterpiece* is based on Mozart's opera *Don Giovanni*, Enquist's modern setting adding an extra dimension to the tale. Johan Steenkamer, a painter driven by ambition and lust, represents Don Juan; always the centre of attention, he aims to be the ultimate focus of everyone's thoughts, but he is incapable of true love, friendship and intimacy. When his daughter dies, his wife mourns, while he can only lose himself in artistic and erotic adventures until he is utterly isolated,

even from his wife. Yet he is able to demonstrate the astonishing power of art by brilliantly capturing his wife's grief in a portrait he paints of her; he can give himself to art but not to people. Enquist's portrayal of his tragic position is utterly convincing.

Enquist is one of the Netherlands' best loved and most read authors. Over the years she has also built up a reputation abroad.

Anna Enquist began her literary career as a poet with *Soldiers' Songs* (1991), which was awarded the C. Buddingh' Prize for the best poetry debut. In 1994 she published her first novel, *The Masterpiece*, which sold 150,000 copies in three years. Her second novel, *The Secret*, was also a

major success. Among her other titles are *The Injury*, *The Interim* and *The Homecoming*, about James Cook's wife Elizabeth Batts.

The novel *The Masterpiece* fully lives up to its title.

BUCHTIPP

The absence of an all-knowing authorial voice is vital to the novel's success.

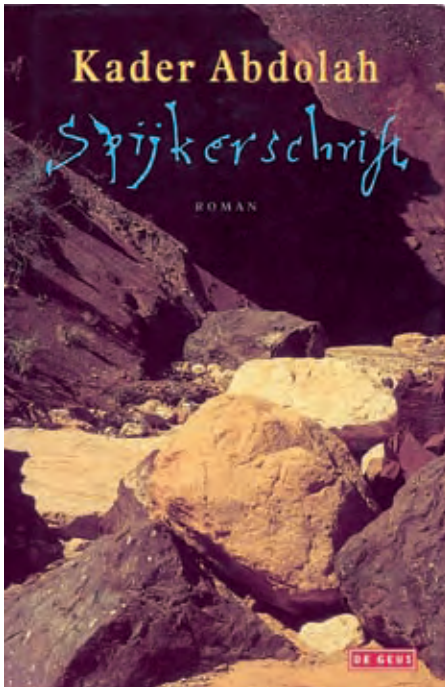
BABELGUIDES

### TRANSLATIONS

English (Toby Press), French (Actes Sud), German (Luchterhand), Danish, Greek, Hebrew, Italian, Portuguese and Swedish.

## قادر عبد الله

### الكتابة المسمارية



Spijkerschrift (2000)

84,275 words

100,000 copies sold

De Geus

Oude Vest 9, NL - 4811 HR Breda

T +31 76 522 81 51 F +31 76 522 25 99

m.dumee@degeus.nl

www.degeus.nl

قليل هم الكتاب الذين نجحوا في الكتابة في لغة غير لغتهم الأصلية. نذكر من بين هؤلاء: نابوكوف، ميلان كوندرا و الشاعر يوسف برودسكي. غادر الكاتب قادر عبد الله بلده الأصلي إيران سنة 1988 وطالب اللجوء السياسي بهولندا التي استقر بها منذ ذلك التاريخ، بعدها بدأ في الكتابة الأدبية بلغة جديدة، هي اللغة الهولندية.

ولأنه عمل أدبي جميل، فقد اعتبر النقاد والمهتمين بالأدب الهولندي كتاب « الكتابة المسمارية» من أهم الأعمال الأدبية في القرن العشرين. يحيل عنوان الكتاب الى واحدة من أقدم الكتابات المستعصية على القراءة، التي يستعملها السيد آغا خان، المصاب بعاهة الصم والبكم، في حياته اليومية في إيران من أجل إيجاد لغة مفهومة في بلده الأصلي، إيران الذي تحكمه أنظمة سياسية متوالية. عندما التحق اسماعيل بهولندا كلاجئ حمل معه مخطوطات أبيه. حاول أن يفك رموز تلك الكتابة و ترجمتها الى اللغة الهولندية، ثم عمل على سد الثغرات التي لم يتمكن من فهمها بابتكار قصصه الخاصة حول ذلك البلد الذي ولد فيه. فلقد رسم لوحة لبلده الأصلي إيران من خلال لغة البلد المضيف، أي اللغة الهولندية التي أصبحت موطنه الحقيقي، إذ أن هذه اللغة هي في نهاية المطاف الملجأ الذي يأوي اليه الكاتب-اللاجئ من أجل التعبير عن أفكاره وأحاسيسه. هذا الموضوع المثير و الحساس عالجه الكاتب بعمق ودقة، وبأسلوب إيجائي. أنه كتاب يحمل دلالة اجتماعية و أدبية كبيرة.

درس قادر عبد الله الفيزياء في طهران وأصبح عضوا نشيطا في التنظيم الطلابي المعارض للنظام. كان أول عمل أدبي له في هولندا، بالانجليزية، تحت عنوان « النسور»، صدرت له بعد ذلك مجموعة قصصية قصيرة تحت عنوان « الفتيات و المحاربون المنحازون»، ثم روايتين « رحلة القنينات الفارغة» و «بيت المسجد»، وأخيرا « الرسول و القرآن».

كتاب مقنع للغاية، لكاتب استطاع أن يكسب في ظرف وجيز مكانة فريدة في الأدب الهولندي. عن جريدة TROUW اليومية.

تلمس أهمية الخيال في كل صفحات الكتاب. فالخيال فيه ليس مجرد صدفة أو عمل جانبي بل هو شرط لضمان البقاء على وجه الحياة. عن الجريد الأسبوعية VRIJ NEDERLAND

الترجمات:

الانجليزية (مطبعة Canongate, Harper Collins), الفرنسية (Gallimard), الألمانية (Klett-Cotta), البوسنية، الدانماركية، العبرية، الأندونيسية، الإيطالية، النرويجية، الإسبانية والتركية.

## Kader Abdolah • Cuneiform

Few have succeeded in writing literature in any language other than their mother tongue. They include Nabokov, Milan Kundera and the poet Joseph Brodsky. In 1988 Iranian novelist Kader Abdolah fled his country, settled in the Netherlands and switched to writing in a new language: Dutch.

*Cuneiform*, declared last year to be one of the most important works of twentieth-century Dutch literature, is extraordinarily beautiful. The title refers to the indecipherable script in which deaf, dumb and blind Aga Akbar has recorded his life in Iran, struggling to find a language of his own in a country ruled by a series of different regimes. When Ismael flees to the Netherlands years later, he takes his father's manuscript with him. There he

attempts to decipher it and translate it into Dutch, filling in any passages he cannot understand with his own stories about the country of his birth. He paints a portrait of Iran in the language of his new country, making Dutch his true fatherland, since for an exile the language in which he thinks or writes is his true refuge. This deeply fascinating theme is explored magnificently in Abdolah's precise, sober yet evocative prose. This is a book of enormous social and literary significance.

Kader Abdolah studied physics in Tehran and was active in the student resistance. He made his Dutch debut with *Eagles*. He has published a short-story collection, *The Girls and the Partisans*, two further novels, *The Journey of the Empty Bottles* and

*The House of the Mosque*, and, recently, *The Messenger* and *The Koran*.

A thoroughly convincing book by an author who has acquired a unique position in Dutch literature. TROUW

The importance of imagination can be felt on every page. Imagination is not merely a fortuitous side-effect, it is a precondition for survival. VRIJ NEDERLAND

### TRANSLATIONS

English (Canongate, Harper Collins), French (Gallimard), German (Klett-Cotta), Bosnian, Danish, Hebrew, Indonesian, Italian, Norwegian, Spanish, Swedish and Turkish.

# مارغريت دو مور

## سوناتة كروتزر



Kreutzer Sonata (2001)

32,477 words

40,000 copies sold

Contact

Keizersgracht 205, NL - 1016 DS Amsterdam

T +31 20 535 25 35 F +31 20 535 25 49

m.nagtegaal@uitgeverijcontact.nl

www.uitgeverijcontact.nl

عرفت الكاتبة مارغريت دو مور شهرة عالمية كبيرة في السنوات الأخيرة بفضل رواياتها القوية والغنائية. فهي تزوج بين الحساسية الموسيقية والدراسة العميقة.

تعتبر سوناتة كروتزر من أجمل كتبها، فهي اقتبست رواية تولستوي الشهيرة التي تحمل نفس العنوان. الشخصية المركزية في الرواية، ماريوس فان فلوطن، الناقد الموسيقي الأعمى الذي عاش تجربة غرامية فاشلة في شبابه مما جعله يرفض أن يربط أي علاقة مع امرأة أخرى. غير أنه لما سمع سوزانا فليور تلعب قطعة من سوناتة كروتزر على الكمان، وقع في غرامها. هكذا استعاد مشاعر الحب المفقودة من جراء تجربته الأولى الفاشلة فتزوج بسوزانا. إلا أنه بدأ يشك في أن زوجته، سوزانا، تربطها علاقة غرامية مع عازف الكوارتيت داخل الأوركسترا، فحاول أن يقتلها. فهو لا يستطيع أن يفهم أن مجرد عزف قطعة موسيقية ولو بسيطة تعتبر منتهى سعادة زوجته، وبأن للموسيقى مغزى عميقاً؟ وأنها ليست مجرد شكل من الأشكال؟ عاهة العمى تجعل ممارسة فان فلوطن للموسيقى عميقة جداً. تتميز كتابة دومر بالأدراكية والحساسية، وقراءة كتاب « سوناتة كروتزر » هي تجربة بالغة التأثير.

بدأت مارغريت دومر مساراها الأدبي بمجموعة قصصية معنونة بـ « الظهور من الخلف ». روايتها الأولى التي عرفت ترحيباً واسعاً « أولا الرمادي، الأبيض ثم الأزرق » نالت جائزة أكو (AKO) للأدب. كما رشح لنفس الجائزة كتابها الآخر « فيرتيوزو » (Virtuoso) في مناسبة لاحقة. لقد ألفت منذ ذلك العديد من الروايات، نذكر من بينها « هيرتوغ المصري » و « الغريق ».

« إنها ليست رواية - مفتاح، ولكنها رواية جذابة للغاية حول القوة الرهيبة والمدمرة أحيانا للموسيقى. هذه الأخيرة التي تختلف عن غيرها من الفنون بكونها قادرة على أن تمنح مغزى عميقاً لحياتنا ». عن AZ ميونيخ.

« يتمتع أسلوب دومر بالإقتصاد والرشاقة. فهي تشتغل على هامش الواقعية التي تجمع ما بين الجدولين الحكائي والجمالي معا. نادرة هي الكتابات الجديرة بالقراءة الممتعة مثلها ». عن نيويورك تايمز.

الترجمات:

الإنجليزية (Arcade, Duckworth), الألمانية (Carl Hanser, Deutscher Taschenbuch), الألبانية، البلغارية، الكرواتية، التشيكية، الفنلندية، العبرية، الهندية، الهونغارية، الإيطالية، البورتلغالية، الروسية و الإسبانية.

## Margriet de Moor • The Kreutzer Sonata

Margriet de Moor has achieved worldwide renown in recent years with her powerful and lyrical novels, combining sensitivity and musicality with meticulous research. *The Kreutzer Sonata* is one of her best-loved books, based on Leo Tolstoy's novel of the same name.

The central character, Marius van Vlooten, is a blind music critic who had a disastrous love affair when he was young and has never lost his heart to a woman since – until he hears Suzanna Flier play the violin part from Janáček's 'Kreutzer Sonata' and falls in love with her. The violinist returns his love and they marry, but then Van Vlooten begins to imagine that Suzanna is having an affair with the quartet's viola player. He tries to murder her, unable to understand that the simple act

of making music is the source of his wife's happiness. Is music indeed deeply meaningful? Is it not simply a form? Van Vlooten's blindness makes his experience of music particularly profound. De Moor's writing is perceptive and sensual. Reading *The Kreutzer Sonata* is an intense experience.

Margriet de Moor made her debut with a collection of stories, *Seen From Behind*. Her highly acclaimed first novel, *First Grey, Then White, Then Blue* won the AKO Literature Prize, for which *The Virtuoso* was later nominated. She has since published several other novels, including *Duke of Egypt* and *Drowned*.

This is not a *roman à clef* but an extremely charming book about the sometimes terrible, devastating power of music, indeed of all art, which has the potential to change our lives profoundly. AZ MÜNCHEN

A gracefully economical stylist, De Moor works on the periphery of realism, satisfying both narrative and aesthetic agendas: she's that rare literary novelist whose books are fun to read.

THE NEW YORK TIMES

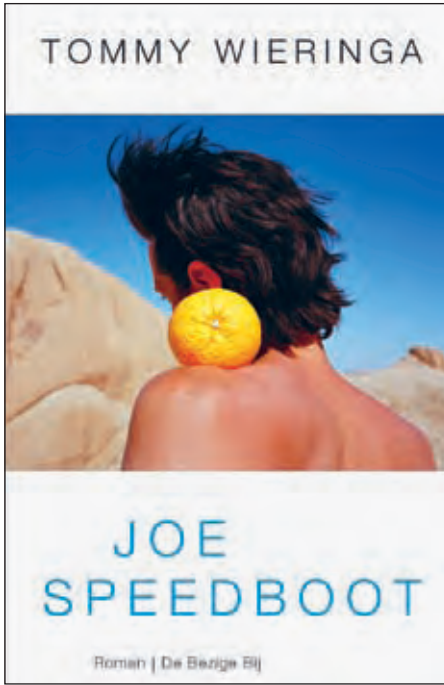
TRANSLATIONS

English (Arcade, Duckworth), German (Carl Hanser, Deutscher Taschenbuch), Albanian, Bulgarian, Croatian, Czech, Finnish, Hebrew, Hindi, Hungarian, Italian, Portuguese, Russian and Spanish.



# تومي فرينجا

## زورق الجو السريع



Joe Speedboat (2005)  
101,000 words

De Bezige Bij  
Van Miereveldstraat 1, NL - 1071 DW Amsterdam  
T +31 20 305 98 10 F +31 20 305 98 24  
h.deinum@debezigebij.nl  
www.debezigebij.nl

تجسيدا للراوي «فرانسي هيرمانس» القعيد الذي يعتلي مقعده المتحرك ويعاني من الشلل الدماغي حيث يمنعه الكلام ولا يستطيع سوى أن يصدر أصوتا غير واضحة، كتب «تومي» إحدى رواياته التي ينضح كل جزء منها بالإبداع والعبقرية.

تركز القصة على زورق الجو السريع، وهو صديق «فرانسي» وشريكه المغامر. كوافد جديد على مجتمع صغير، يروع جو القرويين وقت راحتهم ويحاول ثانية محاولاً الإثارة: مستخدماً على سبيل المثال القنابل المزروعة أو يقوم ببناء طائفة للتجسس على السيدة أيلاندر بينما تتشمس في فناء حديقته الخلفية. لذا يعد جو قوة طاردة. بل ويرتب لتحويل فرانسي الذي يعاني الشلل إلى رجل رياضي يشارك في مسابقات مصارعة الأيدي.

تقدم رواية زورق الجو السريع للقارئ نوعاً فريداً من التجربة. حيث يعيد الشخصيات المأسورة إلى الحياة في قصة مأساوية مذهلة كما أن القصة تحتوي على مفاجآت في كل صفحة: كاستخدام الصور الجميلة والأوصاف الأخاذة والتفاصيل الرائعة. ويصف فرينجا ببراعة عن قرب مجموعة الشباب المرتبطة والمتماسكة في عملية فقدان البراءة.

وينجح «فرينجا» بامتياز وعلى نحو رائع في إقناعهم بأن العالم ليس مجموعة من الفتيان الحقيقية اللطيفة. ويتمتع الكاتب بإحساس عظيم من التوازن. فلا تفقد عباراته قوتها ولا يمكن أن يصيبك الكتاب بالملل فتظل تقلب فيه من البداية إلى النهاية وهكذا.

نشر «تومي فرينجا» الرواية المسرحية الأولى له «دورمانتيكس شورت كومنج» عام 1995. وعرف تقدمه المفاجئ مع رواية «أول أبوت تريستان» عام 2002، والتي نالت جائزة الهالويين ورشحت لجائزة أكو للأدب.

إنه أحد الكتب التي ستغرم بها من الصفحة الأولى. فهو يذكرنا بأحد أعمال جون إيرفانج وبول أوستر. نستطيع القول بالوصول إلى النضج التام للتأليف في رواية زورق الجو السريع.

HET PAROOL

الترجمات

الفرنسية (في الإصدار في أكتس سود) والألمانية (إعداد في هانسر) والإيطالية.

## Tommy Wieringa • Joe Speedboat

With his wheelchair-bound narrator, Fransje Hermans, who has cerebral palsy and cannot speak but only grunt unintelligibly, Tommy Wieringa has written a novel whose every page sparkles with brilliant inventiveness.

The story centres on Joe Speedboat, Fransje's friend and enterprising counterpart. A newcomer to the small community, Joe startles the villagers out of their lethargy time and again with spectacular exploits: planting bombs, for instance, or building an aeroplane to spy on Mrs. Eilander as she suns herself in the back garden. Joe is a centrifugal force. He even manages to turn the paralysed Fransje into a sportsman by having him participate in arm-wrestling contests.

*Joe Speedboat* provides the reader with a

unique experience. The intriguing characters come to life in a wonderful, tragicomic story, and there are surprises on every page: beautiful images, striking descriptions, magnificent details. Wieringa brilliantly describes a tightly-knit group of young people in the process of losing their innocence.

Wieringa succeeds admirably in making the world of these not-very-nice boys tangible. He has a great sense of rhythm. His sentences never lose their intensity, in fact the book never lets up, just keeps on swinging, from start to finish.

Tommy Wieringa published his debut novel, *Dormantique's Shortcoming*, in 1995. His breakthrough came with *All About Tristan* (2002), awarded the Halewijn Prize and nominated for the AKO Literature Prize.

A book to fall in love with, right from the very first page. It reminds one of the work of John Irving and Paul Auster. With *Joe Speedboat*, Wieringa's authorship has reached full maturity.

HET PAROOL

### TRANSLATIONS

French, German, Croatian, Czech, Finnish, Icelandic, Italian, Polish and Spanish.

NON-FICTION

Johan Huizinga • <i>Homo Ludens</i>	22
Eddy de Jongh • <i>Questions of Meaning</i>	23
Johan Goudsblom • <i>Fire and Civilization</i>	24
Abram de Swaan • <i>Words of the World</i>	25
Fik Meijer • <i>Gladiators</i>	26
Herman Pleij • <i>Colors Demonic and Divine</i>	27
Maarten Prak • <i>The Golden Age</i>	28
Piet Emmer • <i>The Dutch Slave Trade 1500-1850</i>	29
Hans Wesseling • <i>Divide and Rule</i>	30
Menno Schilthuizen • <i>Frog, Flies and Dandelions</i>	31
Piet Vroon • <i>Smell</i>	32
Salomon Kroonenberg • <i>The Human Scale</i>	33
Matthijs van Boxsel • <i>The Encyclopædia of Stupidity</i>	34
Koen Vergeer • <i>Formula 1 Fanatic</i>	35







# يوهان هاوزينغا الإنسان واللعب

## عن دراسة عنصر اللعب في الثقافة



Homo Ludens. Proeve eener bepaling van het spel-element der cultuur (1938)  
85,000 words

Van Gelderen Literary Agency  
Kerkstraat 301, NL - 1017 GZ Amsterdam  
T +31 20 616 09 40 F +31 20 618 08 43  
cgelderen@carvang.nl

يوهان هاوزينغا هو أبرز مؤرخي الثقافة الهولندية. شغفه العميق بالماضي إنعكس في كل كتاباته بدون استثناء. يناقش في العديد من مؤلفاته عنصر اللعب في الثقافة. وحين شعر أن حياته بدأت تقترب من نهايتها، قام بجمع كل أفكاره وتأملاته في هذا الموضوع - عنصر اللعب - في مؤلفه « الإنسان واللعب ». ناقش فيه دور اللعب في القانون، في الحرب، في العلم، في الشعر، في الفلسفة وفي الفن. يرى هاوزينغا أن غريزة اللعب تمثل دوراً رئيسياً في الثقافة الإنسانية. « تعتبر الأسطورة والطقوس، كقوى غريزية كبرى للحياة المتحضرة، مصدراً مهماً للقانون والنظام، التجارة والربح، الحرف والفنون، الشعر، الحكمة والعلم. أصولها جميعاً متجذرة في أعماق اللعب. حاول هاوزينغا في كتابه « الإنسان واللعب » أن يبين تأثير اللعب في كل مظاهر الثقافة، أو بعبارة أخرى كيف تكونت الثقافة من اللعب. يريد الكاتب من خلال هذه المحاولة أن يقدم اللعب كظاهرة مستقلة بذاتها. فاللعب في نظره يتوفر بنويها على قواه التنظيمية، وغاياته (أهدافه) و زمانه ومكانه. كلها عناصر تمارس تأثيراً واضحاً على ثقافة الإنسان.

اشتغل يوهان هاوزينغا (1872-1945) استاذاً للتاريخ العام الهولندي بجامعة خرونينغن (1905-15) ثم أستاذ التاريخ العام بجامعة ليدن (1915-41). كما عمل إلى جانب ذلك رئيس تحرير المجلة الأدبية «الدليل» (Gids)، ثم رئيس قسم الأدب بالأكاديمية الملكية للعلوم. قضى في سنة 1942 عدة شهور في أحد معسكرات الاعتقال النازية، سينت ميخيليس خوستيل، ولم يسمح له بعد ذلك بالعودة إلى عمله في ليدن، فمات في منفاه ببلدة دو ستايغ في 1 فبراير 1945.

يعتبر كتاب « الإنسان واللعب » من أهم إنتاجات القرن العشرين في فلسفة التاريخ. عن ديوجينز. " يمكن القول أن هذا الإنجاز التاريخي الفريد من نوعه في موضوع الإنسان و اللعب قد عبد الطريق أمام التأويلات التاريخية التي طورها فيما بعد مفكرون أمثال طويمبي، سوروكين، فيبر، ومارسيل و ألبير كامو". عن هيومانيتاس.

الترجمات: الإنجليزية (روتليدج)، الفرنسية (غاليمار)، الألمانية (روفلت)، الإيطالية (أيناودي)، البلغارية، التشيكية، الدانماركية، الفنلندية، العبرية، اليابانية، الرومانية، الروسية، الإسبانية و التركية.

## Johan Huizinga • *Homo Ludens* Study of the Play-Element in Culture

Johan Huizinga is the greatest of all Dutch cultural historians and his fascination for the past resounds from every page of his work. In many of his books he discusses the play element in culture and as his life was drawing to a close he collected his thoughts on the subject in *Homo Ludens*. He examines the role of play in law, war, science, poetry, philosophy and art.

Huizinga saw the instinct for play as a central element in human culture: 'In myth and ritual the great instinctive forces of civilized life have their origin: law and order, commerce and profit, craft and art, poetry, wisdom and science. All are rooted in the primeval soil of play.'

In *Homo Ludens* Huizinga attempts to show the impact of play on almost every aspect of culture, in other words how

culture is shaped by play. The importance of this endeavor is that it identifies play as an independent phenomenon. Play for Huizinga has its own organizational forces, its own purposes and its own space and time, all of which affect culture.

Johan Huizinga (1872-1945) was Professor of General and Dutch History at the University of Groningen (1905-15) and Professor of General History at the University of Leiden (1915-41). In addition, he was editor of the literary journal *De Gids* and chairman of the Division of Letters of the Royal Dutch Academy of the Sciences. In 1942, he spent several months in the Nazi hostage camp Sint Michielsgestel, after which he was not allowed to return to Leiden. He died in exile in De Steeg on 1 February 1945.

*Homo Ludens* is the most important work of twentieth-century philosophy of history.

### DIODEGENES

This unrivalled cultural historian's work on the subject of man at play prepared the ground for the interpretations of history developed by Toynbee, Sorokin, Weber, Marcel and even Camus.

### HUMANITAS

### TRANSLATIONS

English (Routledge), French (Gallimard), German (Rowohlt), Armenian, Bulgarian, Chinese, Czech, Danish, Finnish, Hebrew, Hungarian, Italian, Japanese, Polish, Portuguese, Rumanian, Russian, Spanish, Swedish and Turkish.

# إيدي دي جون

## أسئلة المغزى



Kwesties van betekenis. Thema en motief in de Nederlandse schilderkunst van de zeventiende eeuw (1995)  
95,000 words  
With illustrations

Primavera  
Van 't Hoffstraat 33, NL - 2313 SN Leiden  
T +31 71 514 44 82 F +31 71 514 43 72  
primavera.deregt@wxs.nl/info@primavera.nl  
www.primaveraexpress.nl

استندت دراسة إيدي دي جون حول الفن الهولندي في القرن السابع عشر إلى المعتقد الثابت الذي سار عليه معظم العاملين في هذه الفترة، ليس فقط الصور المستعارة ولكن الأوصاف أيضاً، ولا يزال المعتقد حتى الآن إلى جانب اللوحات الأدبية أيضاً، والتي تفوق مجرد الرؤية. غالباً ما تحتوي التفاصيل على العناصر الهامة. حيث تغلب أن تؤدي أهداف محددة أو أفكار رئيسية في الرسوم الهولندية بالقرن السابع عشر – كالمكانس أو الآلات الموسيقية على سبيل المثال أو كيوبيد إله الحب أو الحيوانات أو الزهور أو المزايا المعمارية – أن تكون ثنائية الهدف. فهي تعمل كأشياء واقعية يمكن رؤيتها بينما في نفس الوقت تقوم بعمل آخر مختلف بتبادل الأفكار والحبكة والمغزى والمواقف والنكات. كان الجمهور المعاصر يقدر الفن بشكل خاص في ظل وجود نقطة غامضة تحصر المشاهد بين الرغبة والتحدي.

وكانت قوة فن الرسم لدي جون في القرن السابع عشر واضحة من حقيقة كشف تأويلاته بالمتاحف والكتب حول العالم. تتم رواية أسئلة المغزى عن جانب كبير من الثقافة والبهجة. لم يتحقق نجاحه في أي وقت مضى حتى عام 1976 في معرض في متحف ريسكس القومي بأموستردام الذي يسمى «للعلم والبهجة» حيث هتف الجميع لإيدي تحية عن كونه خبير المغزى في القرن السابع عشر. حيث عدل الكتاب المصاحب والمعروض بشكل أساسي من الثقافة والطريقة العامة لفئة الرسم. بعد ذلك بفترة كبيرة فجرت أفكاره الجدل حول صحة ربط المعاني الرمزية إلى الأحاسيس الوطنية الهولندية. في عام 2000، نشر دي جون رواية «ثانكس تو ذا تينس موس». لا يوجد طالب ممن تأثروا بدراسات الفن الهولندي بالقرن السابع عشر قد تجاوز ما وصل إليه دي جون. مجلة بورلينجتون

يعتمد دي جون على الأمر المرعب للأدب والتعاليم الصورية في تدعيم قضيته والنتيجة مزيد من التأمل المسلي حول الجنس وما تضمن من معاني لمشاهدي الفن الهولندي في القرن السابع عشر.

Dutch Crossing

الترجمات

الإنجليزية (بريمافيرا) واليابانية.

## Eddy de Jongh • Questions of Meaning

Eddy de Jongh's study of seventeenth-century Dutch art is based on the firm belief that many artworks of this period, not only allegorical paintings but portraits, still lifes and genre pieces as well, have something to say that transcends the purely visual.

Often the most significant elements are to be found in the details. Certain objects or motifs in seventeenth-century Dutch paintings – brooms, for instance, or musical instruments, the love-god Cupid, animals, flowers, architectural features – seem to serve a dual function. They operate as concrete, observable things while at the same time fulfilling a quite different purpose by conveying ideas, morals, intentions, situations or jokes. The contemporary audience was particularly appreciative of art with a certain opacity that challenged

and tantalized the viewer.

The power of De Jongh's account of seventeenth-century genre art is obvious from the fact that his interpretations are presented in museums and books all over the world. *Questions of Meaning* is as instructive as it is delightful.

Ever since his successful 1976 exhibition at the Rijksmuseum in Amsterdam called 'For Instruction and Delight', Eddy de Jongh has been acclaimed as an expert on meaning in seventeenth-century Dutch art. This exhibition and the accompanying book fundamentally altered the scholarly as well as the popular approach to this category of painting. More recently his ideas have unleashed a worldwide debate on the legitimacy of attaching symbolic meanings to these

Dutch domestic scenes. In 2000, De Jongh published *Thanks to the Tenth Muse*.

No living scholar's influence on seventeenth-century Dutch art studies has exceeded that of Eddy de Jongh.

BURLINGTON MAGAZINE

De Jongh relies upon a formidable command of literary and pictorial traditions to support his case, and the result is an entertaining meditation on sexuality and its implications for seventeenth-century Dutch viewers.

DUTCH CROSSING

TRANSLATIONS

English (Primavera) and Japanese.

# يوهان خاودسبلوم

## النار والحضارة



Vuur en beschaving (1992)

110,000 words

J.M. Meulenhoff  
Herengracht 507, NL-1017 BV Amsterdam,  
T +31 20 553 35 00 F +31 20 625 85 11  
a.verweij@meulenhoff.nl  
www.meulenhoff.nl

هذا المؤلف هو إستجابة لفكرة قديمة راودت السوسيولوجي يوهان خاودسبلوم وهي تأليف « كتاب حول هادئ حول الحريق ». النتيجة هي صدور كتاب على شكل « دليل خاص للمهتمين بالأحداث الكبرى في التاريخ العالمي، مثلاً: كيف بدأت التحضر؟ ماهي المؤسسات التي تحتضنها كل المجتمعات البشرية؟ إلى جانب تدجين الطيور والحيوانات، ماهي أنواع الدواجن الأخرى التي ساهمت في تشكيل التاريخ الإنساني؟ يقدم الكاتب الحجة أن التحكم في النار، وحتى قبل تطور النطق (الكلام) أو صنع الأدوات، تميز الإنسان عن أجداده بل عن سائر المخلوقات الأخرى. يحيل بحثه إلى ثنائية عنصر النار: فالنار من جهة تعد عنصراً حضارياً – يستعمل في الطبخ وفي الكيمياء، في التدفئة والإضاءة، ومنعنى آخر أي الشرارة التي اندلعت من الثورة الصناعية. ومن جهة ثانية النار والحريق كمصدر للخوف، العقاب والدمار، واشتعال الحريق والحرب والمرض والموت من جراء الأوبئة التي يسببها بالثلوث.

في الفصل الأخير يقدم الكاتب تحليلاً سيكولوجياً لنفسية الأشخاص اللذين يسببون في الحريق عمداً، والتوظيف الرمزي للنار في المظاهرات وأعمال الشغب في الأماكن العمومية. ماكتبه يوهان خاودسبلو يعد شذاً وفريداً، إنه عمل تفصيلي جذاب عن العلاقة بين ظهور الحضارة و قدرة الإنسان على التحكم في النار.

إشتغل يوهان خاودسبلوم أستاذاً لعلم الاجتماع بجامعة أمستردام من سنة 1968 إلى 1997. إشتغل إلى جانب أستاذ كبير تأثر به في مساره العلمي، وهو نوربرت إلياس Norbert Elias الذي وضع اللبنة الأولى لما يعرف بالسوسيولوجيا الشكلانية (Figurational Sociology). قام خاودسبلوم بتطوير هذه النظرية العلمية واستعان بها في دراسته السوسيولوجية حول التنمية البعيدة الأمد. يصف الكاتب الكيفية التي يتعامل الناس مع النار والزمان منذ فجر التاريخ إلى يومنا هذا، وذلك بالإعتماد على وجهات نظر علمية متعددة التخصصات.

”استعان الكاتب بمناهج التحليل التي توظفها علوم الأنثروبولوجيا والتاريخ وعلم البيئة“. عن مجلة ويكلي بوبليشيرز.

”يعتبر الكتاب كلاسيكياً وموضوعاتياً وهو عمل متعدد التخصصات، يحكي قصة جذابة للغاية. إنه ذكي في معالجة الموضوع، ومن يقرأ هذا الكتاب سوف يصبح ذكياً هو الآخر، ويتعلم الكثير عن أشياء كثيرة.“ عن كيركوس ريفيو.

الترجمات: الإنجليزية (بينغوين)، الألمانية (شوركامب)، الهونغارية، الإيطالية والإسبانية.

## Johan Goudsblom • Fire and Civilization

With *Fire and Civilization* sociologist Johan Goudsblom has written what he intends to be a ‘cool book about fire’. The result is a guide for those interested in the larger issues of world history: How did civilization begin? Which institutions can be found in all human societies? Besides the domestication of birds and animals, what other ‘domestications’ have shaped human history?

Goudsblom makes a strong case that the control of fire, even before the development of speech or the making of tools, differentiated human beings from their ancestors, and indeed from all other creatures. His research points to dual factors: fire as a civilizing element – used in cooking and chemistry, heating and lighting, and literally as the spark that set off the Industrial Revolution – and fire as burning, as a source of

fear, of punishment and destruction, arson, war, and the sickness and death that result from pollution-related diseases.

With a final chapter that ranges from the psychological analysis of arsonists to the symbolic use of fire in public demonstrations and riots, Goudsblom has written an offbeat, fascinating account of the relationship between the rise of civilization and man’s ability to control fire.

Johan Goudsblom was Professor of Sociology at the University of Amsterdam from 1968 to 1997. He collaborated with the man who did so much to inspire him, Norbert Elias, whose ideas were the basis of the new science of figurational sociology. Goudsblom further developed this form of sociology into the study of long-term develop-

ments. He described how humans dealt with fire and time from the dawn of humanity to the present day, drawing on insights from a wide range of other scientific disciplines.

The author draws on disciplines from anthropology to history and ecology to offer intriguing insights.

PUBLISHERS WEEKLY

This book is a classic, thematic, interdisciplinary history that tells a fascinating story. Goudsblom is smart, and reading this book will make you smart too, about all kinds of things. KIRKUS REVIEW

### TRANSLATIONS

English, German, Chinese, Hungarian, Italian, Japanese and Spanish.



# أبرام دي سوان

## كلمات العالم



Woorden van de wereld. Het mondiale talen-  
stelsel (2002)  
75,000 words  
With notes and references

Bert Bakker / Prometheus  
Herengracht 540, NL - 1017 CG Amsterdam  
T +31 20 624 19 34 F +31 20 622 54 61  
www.pbo.nl  
rights: reitha.pattison@polity.co.uk

توجد أكثر من خمسة آلاف لغة حول العالم لم يحافظ الإنسان عليها متماسكة. يعتقد الاجتماعي أبرام دي سوان أن سبب ذلك يرجع إلى حقيقة أن العديد من الأشخاص يتحدثون أكثر من لغة. بالنسبة إلى النصف الأخير من القرن الماضي كانت اللغة المركزية العظمى المتوجة على قمة اللغات هي اللغة الإنجليزية.

يصف دي سوان في كتابه كلمات العالم عملية ظهور لغة خاصة واحتلالها هذا الموقع المميز. فهو يتعامل مع اللغات كسلع اقتصادية يمكن بوضوح التعرف على سبب جذبها. في عملية شديدة التركيز، يتضح أنه من السهل تماماً حساب عدد اللغات المستخدمة بشكل كبير وتتمتع بقيمة كبيرة.

يعد كتاب كلمات العالم أحد الكتب الرائدة بسبب أنه يجمع الآراء من علم الاجتماع وعلم دراسة اللغة وتأثيرها بالعوامل الاجتماعية والثقافية وكذلك علم الاقتصاد ليبرهن أن طريق اللغة نحو الاستخدام ضمن اللغات المركزية الهامة هو عملية منطقية وغير موجهة. من المثير أيضاً، أنها بعد ذلك تتخذ من التنمية فرصة لتحسين الاتصال البشري، بعيداً عن كونها تمثل تهديداً للغات الإقليمية.

أبرام دي سوان أستاذ في علم الاجتماع في جامعة أمستردام. وقد عقد مسبقاً محاضرات في بيركلي بجامعة يالي وسوربون. اشتملت منشوراته على كتب مثل «الرجل قلق حيال المرأة» (1982) و«في رعاية الدولة» (1989) و«المجتمع البشري» (1996) و«مختصر عن دي سوان» (1999).

يعد كتاب دي سوان فريدا. لم أعرف عن أي عمل آخر تحدث بهذا الوضوح في مشكلة اللغات – مع ذكر الحل للمشكلة.

NRC HANDELSBLAD

أقول لهؤلاء الذين يودون المحاربة حتى الموت لحماية أو رفع لغتهم أنهم سيجدون الكثير ليتعلموه من كلمات العالم الأخرى. كما أن هناك عدداً من العظام قد أثتوا على الكتاب.

VRIJ NEDERLAND

الترجمات الإنجليزية (بوليتي).

## Abram de Swaan • Words of the World

There are over five thousand languages in the world, yet humankind has retained its cohesion. Sociologist Abram de Swaan believes this is due to the fact that many people speak more than one language. For the last half-century or so the 'super-central' language crowning this linguistic hierarchy has been English.

In *Words of the World* De Swaan describes the process by which a particular language comes to occupy such a central position. It is only by regarding languages as economic goods that we can clearly see what makes them so appealing. In an ever more intensive process of concentration, the number of languages with maximum communicative value is fairly simple to calculate.

*Words of the World* is a pioneering book, in that it combines the insights of sociology,

sociolinguistics and economics to demonstrate that the tendency towards the use of a few super-central languages is both a rational and an undirected process. It is also provocative, since it presents this development as an opportunity to improve human communication, rather than as a threat to regional languages.

Abram de Swaan was Professor of Sociology at the University of Amsterdam. He has previously held chairs at Berkeley, Yale and the Sorbonne. His publications include *Man is a Worry unto Man* (1982), *In Care of the State* (1989), *Human Society* (1996), and *The Concise De Swaan* (1999).

De Swaan's book is unique. I know of no other work that sets out the problem of language – together with the solution – with such clarity.

NRC HANDELSBLAD

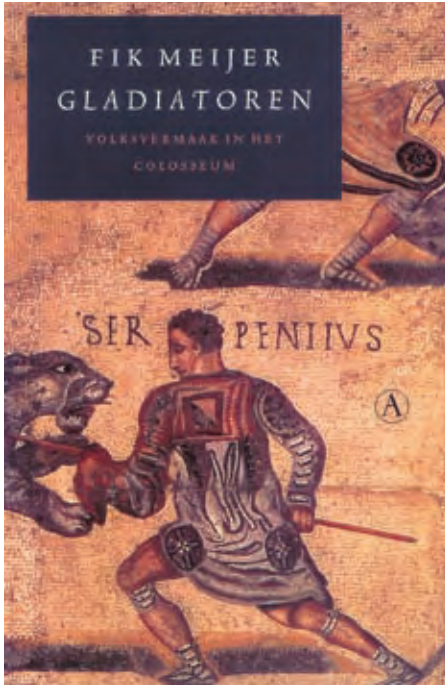
Those who are willing to fight to the death to protect or promote their language will find much to quote from in *Words of the World*. There are few greater compliments for a book.

VRIJ NEDERLAND

TRANSLATIONS

English (Polity), Chinese and Hungarian.

# فيك مايير المصارعون تاريخ الرياضة الأكثر قتلا



Gladiatoren. Volksvermaak in het Colosseum  
(2003)

63,000 words

with illustrations, notes and references

Athenaeum-Polak & Van Genneep  
Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam  
T +31 20 551 12 62 F +31 20 620 35 09  
rights@querido.nl  
www.uutgeverijatheneum.nl

بالرغم من أن مدينة روما القديمة هي موطن العمارة والثقافة الباهرة، فإنها أيضا المدينة التي كانت تحتضن أبشع المبارزات الرياضية: إنها مبارزة المصارعة. أراد الكاتب من خلال هذا العمل أن يضع هذه المبارزة-الفرجة في سياقها التاريخي، ويبين كيف أن المصارعة البيدوية استمرت لقرون طويلة في أوروبا، ثم كيف استطاعت المناطق بين الحيوانات أن تحافظ على شعبيتها حتى وقتنا الحاضر. كانت المصارعات في القرن الثالث الميلادي تنظم بشكل مطرد في مايزيد عن مائتي مسرح بشتى أنحاء الإمبراطورية الرومانية، أما التي تنظم في الكولوسيوم بروما لوحدها فكانت فوق كل مقياس في حداثتها. ملايين الرومان يملأهم الرعب وهم يتابعون مشهدا رهيبا للموت وسط الحلبة. بتبجحهم و ازدرائهم للموت، يجسد المصارعون فضيلة وشجاعة الرومان باعتبارها رمزا لعظمة روما. و بالفعل فلول الحروب و الدمار لما أصبحت روما عظيمة كما كانت.

لقد رسم فيك مايير، المؤرخ الكلاسيكي، صورة مفصلة و حية لرياضة المصارعة ولكل ما له صلة بها، بدأ بالإعلانات ومرورا بالتذاكر والبرنامج الذي يستمر طوال النهار حتى لحظة إبعاد الأعداد الهائلة من جثث المصارعين الذين فقدوا الحياة داخل حلبة المصارعة. بالرغم من أن رياضة المصارعة منعت في القرن الخامس الميلادي بعدما أصبحت المسيحية الديانة الرسمية للدولة، فإن مشاهد العنف مازال تبهر وتفتن الناس حتى يومنا هذا.

فيك مايير هو استاذ التاريخ القديم بجامعة أمستردام، تخصص: تاريخ الملاحة البحرية. قام بتعاون مع ماريوس فيست بترجمة كتاب « المآثر القديمة اليهودية » لفلافيو يوسف و « الحرب اليهودية » سنة 1999 إلى اللغة الهولندية. ألف أيضا سنة 2000 كتاب « نظرة جانبية للعصور القديمة. رحلة سانت بول لروما », و « الأباطرة لايموتون في السرير » سنة 2002, و « متبارو العرب » سنة 2004.

« استطاع فيك مايير أن يقدم تغطية شاملة لكل مظاهر لعبة المصارعة في كتاب شيق وسريع ». عن جريدة إنرس هاندلس بلاض, اليومية.  
« لقد وفق قلم مايير في إستحضار الرائحة الأليمة للدم في كتابه ». عن جريدة تراو, اليومية.

الترجمات: الإنجليزية (سوفونير), الألمانية (أرتميس اند فينكلير), الإيطالية (لشيرزا), التشيكية و السويدية.

## Fik Meijer • *Gladiators* History's Most Deadly Sport

Ancient Rome may have had an impressive culture and architecture, but it was here that the cruellest spectacles were organised: gladiator fights. Fik Meijer places the shows in their historical context, explaining how hand-to-hand fighting persisted in Europe for centuries and how animal fights have retained their popularity into modern times.

In the third century, fights were staged in more than two hundred theatres around the Roman Empire, and those in the Colosseum in Rome were on an unprecedented scale. Millions of Romans gaped in awe at the dance of death in the arena. The gladiators, with their bravado and contempt for death, were the personification of virtue and courage to the Romans, symbolising the grandeur of Rome. After all, it was war and violence that had made Rome great.

Classical historian Fik Meijer paints a lively picture of gladiatorial combat and everything it entailed, from announcements, tickets and a programme that lasted all day to the disposal of numerous corpses. Although gladiator fights were banned in the fifth century when christianity became the state religion, our fascination with violent spectacle remains to this day.

Fik Meijer was Professor of Ancient History at the University of Amsterdam, specializing in naval history. With Marius West he has translated Josephus Flavius's *Antiquities of the Jews* (1999) and *The Jewish War* (1999) into Dutch. He is also the author of *A Side-ways Look at Antiquity*, *St. Paul's Voyage to Rome* (2000), *Emperors Don't Die in Bed* (2002) and *Chariot Racers* (2004).

Fik Meijer covers just about every aspect of gladiator fights in his thrilling, fast-paced book.

NRC HANDELSBLAD

Meijer's pen succeeds in evoking the woeful stench of blood.

TROUW

### TRANSLATIONS

English (Souvenir), German (Artemis und Winkler), Chinese, Czech, Finnish, Hungarian, Italian, Swedish and Turkish.

# هيرمان بلای الألوان الشيطانية والظلال الإلهية على المعنى في القرون الوسطى والعصور اللاحقة



Van karmijn, purper en blauw. Over kleuren  
van de Middeleeuwen en daarna (2002)  
31,000 words  
With illustrations, notes and references

Prometheus  
Herengracht 540, NL - 1017 CG Amsterdam  
T +31 20 624 19 34 F +31 20 622 54 61  
c.dipalermo@pbo.nl  
www.pbo.nl

عكس الصور الشاحبة اللون التي ينشرها الإعلام اليوم بشكل واسع عن الفترة، فإن مسيرات الألوان النابضة بالحياة كانت معروضة على كل مستويات المجتمع الأوروبي في القرون الوسطى. لم تقتصر بهرجة وتضاد الألوان على أزياء الرياضة فقط، بل ينطبق ذلك على الطبخ، التماثيل، الحيوانات، بل حتى شعر الرأس و اللحي تأخذ أبشع الألوان. ليس الكل يعبد اللون، بل يعتقد الكثيرون أن اللون سريع الزوال، وأنه خداع عالمي وعلامة دالة عن الخلاعة.

حتى نهاية العصر الوسيط كان التصور السائد عن اللون رمزا للقضايا الثقافية الواسعة والعامة. فاللون الأسود و الأبيض اللذين كانا من قبل مرتبطان في تصور الناس بالزهد، والحزن و التواضع، أصبحا ألوانا مرتبطة بالجاه والطبقات الأريستوقراطية في الحواضر، في حين أصبحت الألوان الناصعة والبراقة ألوانا شيطانية، إذ كان الاعتقاد سائدا أن الشيطان رسم العالم بألوان جذابة من أجل أن يغري البشرية ويجرها الى الخطيئة والإبتعاد عن طريق الخلاص الأبدى. النتيجة هو أن كل شخص مؤمن يخشى الله يحاول تجنب الألوان الناصعة والبراقة، ويستبدلها بالألوان القاتمة والداكنة. هذا التوجه في اختيار هذه الألوان نجد اليوم مثلا في اللون الأسود والأزرق القاتم الذي يستعمل في الإدارات والحمامات الخاصة. الألوان الشيطانية والظلال الإلهية المستعملة في الصباغة، الموضة، الشعر، الشعارات، الدين والتاريخ تعطينا صورة عن مواقف الناس في القرون الوسطى من الألوان والتأثير العميق والواسع الذي تمارسه في حياتنا الاجتماعية.

الى جانب محاضرات هيرمان بلای عن تاريخ الأدب بجامعة أمستردام، له مؤلفاته أخرى من بينها « نقابة القارب الأزرق » (1979) و « رجل الثلج من 1511 » (1988)، الذي عرف إشادة واسعة من نقاد الأدب و المهتمين. تدور قصة هذا الكتاب حول حياة المرح والمجون اللامحدود التي عم المدن في أواخر القرون الوسطى، وتلاشي المجد الذي عرفته أطباق الطعام في تلك الحقبة. صدر له سنة 1997 كتاب « أحلام كوكايغن » الذي حقق أرقاما قياسية في المبيعات. موضوعه هو الأوهام السائدة في القرون الوسطى حول الحياة في الجنة.

« الكتاب غني بمعلومات مفصلة ونابضة بالحياة حول اللاهوت، الشعر، فن الرسم، الشعارات، الموضة و أشياء أخرى من الحياة اليومية. يعكس هذا الكتاب بشكل واضح مواقف الناس و تصوراتهم حول الألوان في القرون الوسطى و مدى تأثير هذه التصورات على المجتمع في الوقت الحاضر ». عن ويكلي بوليشيرز.

الترجمات: الإنجليزية (مطبعة جامعة كولومبيا).

## Herman Pleij • *Colors Demonic and Divine* Shades of Meaning in the Middle Ages and After

Contrary to the drab images of the period popularized in the media today, parades of vibrant color were on display at every level of Medieval European society. Not only did clothing sport gaudy and often clashing colors, but food, statues, animals, even hair and beards flaunted the most brazen hues. Yet not everyone revered color; many believed it to be an ephemeral, worldly deception and a sign of immorality.

Towards the end of the Medieval period, perceptions of color became emblematic of broader cultural issues. Black and blue, primarily associated with asceticism, sorrow and humility, became the colors of royalty and the urban aristocracy, while bright, flashy colors came to be associated with the devil who, it was believed, had painted the world in tempting hues to lure

humanity into sin and away from the path of eternal salvation. As a result, every God-fearing person began to avoid colorful displays, choosing instead more somber shades, a preference still seen today in the blacks and dark blues of our offices and boardrooms.

*Colors Demonic and Divine* looks at painting, fashion, poetry, heraldry, religion and history to tell the story of Medieval attitudes to color and the profound and pervasive influence they still have on our own societies.

Herman Pleij lectures on Dutch Historical Literature at the University of Amsterdam. His previous books include *Guild of the Blue Barge* (1979) and the critically acclaimed *The Snowmen of 1511* (1988),

about the irrepressible liveliness of late-Medieval cities and the fading glory of their courts. In 1997 he published the bestselling *Dreaming of Cockaigne* about Medieval fantasies of life in paradise.

Including a wealth of vivid detail and ranging over theology, poetry, painting, heraldry, fashion, and daily life, this book elucidates the attitudes toward color in medieval times and the effect these attitudes still have on modern society.

PUBLISHERS WEEKLY

### TRANSLATIONS

English (Columbia University Press),  
Chinese and Lithuanian.



## مارتن براك العصر الذهبي



Gouden Eeuw. Het raadsel van de Republiek  
(2002)

104,000 words

With illustrations, notes and references  
5,000 copies sold

SUN/Boom

Prinsengracht 747-751, NL - 1017 JX Amsterdam

T +31 20 622 61 07 F +31 20 625 33 27

j.koenen@uitgeverijboom.nl

www.uitgeverijboom.nl

كانت جمهورية المحافظات السبع المتحدة هي موطن رمبرانت، فيرمير و هالس. فيه أقيم الفيلسوفان ديكارت وسبينوزا واشتغلوا فيه بكل حرية وأمان. و كان الإزدهار الاقتصادي والثقافي الذي عرفه هذا البلد الصغير دائما منبعا للاءعجاب عبر العصور. غير أنه الى حدود السنوات الأخيرة كانت المكتبات شبه خالية من كتب تاريخية حديثة، شاملة ومعقدة عن هذا البلد المعقد الذي يستعصي فهمه. إلا أن صدور كتاب "العصر الذهبي" للكاتب مارتن براك استطاع أن يملأ هذا الفراغ. يروي فيه الكاتب قصة مجموعة من المحافظات – التي اغتنبت بفضل التجارة، يحكما الجيش بقبضة حديدية ويدير أمورها قيادة سياسية محكمة- التي استطاعت أن تتحرر من قبضة امبراطورية هابسبورغ الإسبانية. يبين الكاتب كيف استطاعت هولندا أن تصبح بلدا قويا في العالم بحسب له ألف حساب خاصة في مجال الملاحة البحرية و أعالي البحار. حاول أن يبين أن قوة هذه الجمهورية ومتانتها، وازدهارها الاقتصادي والثقافي كانت ثمرة لبنيتها السياسية المنفتحة، ثقافة التسامح، الحرية التي يتمتع بها مواطنها، ودهنيته التي يطبعها الميل نحو حل المشاكل بواسطة المشاورة والتوافق وليس اللجوء الى البنادق والنار. إن كتاب "العصر الذهبي" هو كتاب يجمع بين التحليل الشامل والوقائع المفصلة سواء منها ما هو مرتبط بالأشخاص العاديين أو المشهورين كالرسام يوهانوس فيرمير، أو مواضيع أخرى مختلفة كوضعية اليهود المهاجرين و حمى زهرة الزنبق (Tulip).

يعمل مارتن براك كمدير للبحوث في كلية العلوم الانسانية بجامعة أوتريخت، وكان أستاذا زائرا بجامعة إيكستر (Exeter) بانجلترا في سنة 1996 و 2002. له كتابات عديدة في السياسة، وفي التاريخ الاجتماعي والاقتصادي الهولندي و الأوروبي خصوصا الفترات الأولى للعصور الحديثة.

"يعتبر كتاب "العصر الذهبي" عملا انسانيا ممتازا. بمعنى أنه يربطنا مباشرة بانسان تلك الحقبة التاريخية" عن جريدة TROUW اليومية.

"يرسم لنا مارتن براك، وبدون صعوبات، صورة كبيرة لم تكن معروفة من قبل عند المؤرخين الهولنديين. وهذا ما يجعل الكتاب مادة أساسية للقراءة لكل من يهتم بالتاريخ" عن VRIJ NEDERLAND الأسبوعية.

الترجمات: ترجم هذا الكتاب الى اللغة الانجليزية (عن مطبعة جامعة كامبردج) و اللغة الهونغارية.

### Maarten Prak • The Golden Age

The Republic of the Seven United Netherlands was the land of Rembrandt, Vermeer and Hals, where Descartes and Spinoza were able to work out their ideas in peace and freedom. The economic and cultural flowering of this small country has been an endless source of fascination through the ages, but until recently there was no modern, concise and thorough history of this complex and intriguing state. The lacuna has been filled by *The Golden Age*.

Maarten Prak tells how a ragbag collection of provinces – wealthy through trade, stoutly defended by an efficient army and guided by politically astute statesmen – was able to throw off the yoke of Habsburg Spain. He shows how the Netherlands became a world power, mighty on the high seas.

Prak demonstrates that the Republic's power, prosperity and cultural vigour were the result of its loose political structure, a culture of toleration, the freedom enjoyed by its burghers, and a mentality which was more inclined to solve problems by discussion and compromise than with musket balls and cannon fire. *The Golden Age* combines a broad analysis with detailed stories of individuals and events, describing the lives of ordinary people as well as famous figures like the painter Johannes Vermeer, and covering diverse subjects including the position of Jewish immigrants and tulip fever.

Maarten Prak is Director of Research at the Faculty of Humanities of Utrecht University and was a visiting professor at the

University of Exeter (UK) in 1996 and 2002. He has published widely on the political, social and economic history of the Netherlands and Europe during the early modern period.

*The Golden Age* is a very human work, in the sense that it brings us into direct contact with the people of that age. TROUW

Prak paints the big picture with an ease that is unusual among Dutch historians. This makes *The Golden Age* essential reading for anyone interested in history. VRIJ NEDERLAND

TRANSLATIONS  
English (Cambridge University Press),  
Chinese and Hungarian.

# بيت أيمر

## هولند و تجارة الرقيق 1500-1850



De Nederlandse slavenhandel 1500-1850  
(2000)  
87,000 words  
With references  
6,000 copies sold

De Arbeiderspers  
Herengracht 370-372, NL - 1016 CH Amsterdam  
T +31 20 524 75 00 F +31 20 622 49 37  
m.hutchison@arbeiderspers.nl  
www.arbeiderspers.nl

باستثناء مستعمراتها القديمة في آسيا، فقد احتلت هولندا مستعمرات أخرى في غرب إفريقيا، البرازيل، هولندا الجديدة (حاليا نيو يورك الأمريكية) ثم جزر بحر الكرايب. عرف عن هولندا مساهمتها الكبيرة في تجارة الذهب والعاج، لكن نصيبها في تجارة الرقيق كان شبه مجهولاً. بنش و بحثه العميق في المصادر المتوفرة استطاع الباحث بيت أيمر (Piet Emmer) أن يبين ويصف بدقة الدور الذي لعبته هولندا في هذا النوع من التجارة، وما هو نصيب هولندا في هذا المجال وما حجم الأرباح التي جنتها منه. إبان الفترة التي نشطت فيها هولندا في تجارة الرقيق استطاعت أن تسوق ما يقرب من 600.000 عبيد من غرب إفريقيا إلى أمريكا. رغم وعي الكاتب و إدراكه لحجم هذه المأساة باعتبارها صفحة سوداء في تاريخ هولندا فإن أسلوبه يتسم بنوع من الواقعية في الوصف. لقد أفاض في وصف مشاركة هولندا في تجارة الرقيق في بداية القرن السابع عشر (تأخرت هولندا عن إسبانيا و البورتغال في هذه التجارة)، والطريقة التي يتم بها شراء العبيد في أفريقيا وبيعهم في مناطق أخرى من العالم، خاصة في أمريكا. يصف بشكل مفصل الظروف المأساوية التي تتم فيها عملية نقل العبيد عبر المحيط إلى أمريكا. لقد قام الكاتب بعملية حسابية إبان فيها أن مخاطر الموت كانت أكثر واقعية من حجم الأرباح التي اعتقد التجار جنيها من تلك المغامرة (التجارة). يقدم الكاتب أيضا الحجج والبراهن التي كان يحتمي ورائها المدافعون عن تجارة الرقيق، ويشرح لماذا لم تلغى هذه التجارة في مستعمرات هولندا إلا في فترات متأخرة.

بيت أيمر أستاذ تاريخ التوسع الأطلسي الأوروبي، بجامعة ليدن، وأستاذ زائر في جامعة أمستردام، قسم الاقتصاد. يشغل الآن نائب رئيس تحرير دورية اليونيسكو "التاريخ العام لمناطق الكرايب". عين سنة 2004 عضوا في الأكاديمية الأوروبية.

"يقدم كتاب - هولند و تجارة الرقيق- معرفة علمية و مدخلا أساسيا للدراسات الدولية حول تجارة الرقيق عبر المحيط و دور هولند في تلك التجارة" عن جريدة NRC Handelsblad اليومية.

"لقد وضعنا الكاتب Piet Emmer أمام صورة واضحة لا غبار عليها للأحداث. كل من له تساؤلات عن تاريخ تجارة الرقيق يجد أجوبته في هذا الكتاب". عن جريدة De Volkskrant اليومية.

الترجمات: الانجليزية (Berghahn) و الى الفرنسية (Karthala).

## Piet Emmer • The Dutch Slave Trade 1500-1850

Aside from their rich colonial history in Asia, the Dutch also colonized parts of West Africa, Brazil, New Netherland (today's New York State) and the Caribbean. In Africa they participated in the trade in gold and ivory and, less famously, the slave trade.

Digging deep in the available sources, Piet Emmer explains how the Dutch became involved in the slave trade, how large their share was and how profitable it became. During the period the Dutch were active as slave traders, they transported some 600,000 slaves from West Africa to America.

The tone of Emmer's book is sober, as he is constantly aware of the tragedy enshrined in this black page in Dutch history. He describes how the Dutch joined the

trade at the beginning of the seventeenth century (much later than the Spaniards and the Portuguese), how the purchase of slaves was organized in Africa and how the sales machinery worked. He also recounts the dramatic details of their transport across the Atlantic.

Emmer has calculated the profits of a trade that was much more risky and less lucrative than generally believed. He tells of the heated moral arguments that arose about the slave trade and explains why it was abolished relatively late in the Dutch colonies.

Piet Emmer is Professor of the History of European Atlantic Expansion at the University of Leiden and visiting professor at the Department of Economics of the Uni-

versity of Amsterdam. He is currently vice-president of the Unesco editorial board of the *General History of the Caribbean*. In 2004 he was appointed an ordinary member of the Academia Europaea.

*The Dutch Slave Trade* provides an expert and accessible summary of international studies of transatlantic slavery and the Dutch role in it. NRC Handelsblad

Emmer places the facts clearly and lucidly before us. Anyone wanting to discover more about the slave trade will find the answers here. De Volkskrant

### TRANSLATIONS

English (Berghahn) and French (Karthala).

# هينك ويسلنج

## فرق تسد



Verdeel en heers. De deling van Afrika  
1880-1914 (1991)  
183,000 words  
With illustrations, notes and references

Bert Bakker/Prometheus  
Herengracht 540, NL - 1017 CG Amsterdam  
T +31 20 624 19 34 F +31 20 622 54 61  
c.dipalermo@pbo.nl  
www.pbo.nl

كانت عملية تقسيم أفريقيا في نهاية القرن التاسع عشر أحد أهم الأحداث المثيرة في التاريخ المعاصر. بالنسبة للأوروبيين كانت أفريقيا قارة غير معروفة حتى عام 1880، وبعد ذلك بثلاثين عام كانت القارة بأكملها تحت سيطرة الأوروبيين. كان السباق لإنشاء المستعمرات بلا حدود وتضمنت صراعات مثيرة واستغلال كبير بلا حساب والمثاليين التاليين يوضحان ذلك حيث تضمنها اكتشاف الكونغو من قبل ستانلي و وفاة جودون في الخرطوم.

أكد هينك ويسلنج على دور الأفراد والواقع بدلاً من العوامل النظرية في وصفه لتقسيم أفريقيا. فوصف كيف تم تقسيم أفريقيا من قبل دول أوروبية حديثة النشأة. فكانت الطريقة التي رسمت بها الخطوط على الخرائط من قبل الدبلوماسيين دون علم حقائق القارة طريقة عجيبة وشاذة، كإحساس تقسيم أراضي عامة. يشير ويسلنج إلى حكام أفريقيا الذين تأثروا سياسياً في هذا الوقت، لكن يظهر بشكل عام أنه يهتم بوجهة نظر أفريقيا. شوهدت قارة أفريقيا كهدف لمصالح الأوروبيين "كعكة كبيرة" كما أكد الملك ليوبارد الثاني ملك بلجيكا – الملك الذي رتب خداع الآخرين جميعاً ليستولي على الكونغو.

تمتع هينك ويسلنج بالأستاذية الفخرية بجامعة ليدن وعضو شرفي في المعهد الهولندي للدراسات المتقدمة المعروف اختصاراً بـ (NIAS) ومحرر في رئاسة إوروبين ريفيور. تتضمن كتيبه المنشورة مسبقاً بعض الأفكار حول فرنسا والجندي والمحارب: مواقف فرنسا تجاه الجيش والحرب وقت الحرب العالمية الأولى عام 1988 وعصر المستعمرات الأوربية عام 2003. يعتبر تحليل السيد ويسلنج أقرب التحليلات إلى الحقيقة من النظريات الشائعة الكثيرة لعملية تخطيط وتنظيم الاحتلال. وضح لنا فحصاً دقيقاً كبيراً في التفاصيل المعقدة. وهذا هو عمل الثقافة المعتمدة. NEW YORK TIMES BOOK REVIEW

وهذا الجهد الحديث لاصطناع تاريخ تقسيم أفريقيا يعتبر حساباً مثيراً ومقبولاً للشخص المهتم وللمتعلم الجاد.

PUBLISHERS WEEKLY

الترجمات

الإنجليزية (بريجر) والفرنسية (دينول) والألمانية (فرانز ستينر) والإيطالية والأسبانية.

## Henk Wesseling • Divide and Rule

The partition of Africa at the end of the nineteenth century was one of the most dramatic episodes in modern history. For Europeans, Africa was still an unknown continent in 1880; thirty years later almost the entire land mass was under European control. The race for colonies involved countless thrilling exploits and spectacular conflicts, of which Stanley's exploration of the Congo and Gordon's death in Khartoum are just two examples.

Henk Wesseling emphasizes the role of individuals and of concrete rather than abstract factors in his description of the partition of Africa. He describes how Africa was divided by sometimes very young European states. The way diplomats drew lines on maps without knowing the realities of the continent is quite bizarre; in a sense

they were setting out hunting territory.

Wesseling refers to those African rulers who had political influence at the time, but generally speaking he pays little attention to the African point of view. Africa is seen primarily as an object of European interest, 'a magnificent cake' as King Leopold II of Belgium put it – a king who managed to outwit all the others in taking the Congo.

Henk Wesseling is Professor Emeritus at Leiden University, Honorary Fellow of the Netherlands Institute for Advanced Study (NIAS) and editor in chief of the *European Review*. Earlier publications include *Certain Ideas on France; Soldier and Warrior; French Attitudes Toward the Army and War on the Eve of the First World War* (1988) and *Europe's Colonial Age* (2003).

Mr. Wesseling's analysis is probably closer to the truth than the more popular theories of a systematic and planned process of occupation. He paints for us a large canvas covered with intricate detail. It is a work of considerable scholarship.

NEW YORK TIMES BOOK REVIEW

This most recent effort to synthesize the history of Africa's partition is a lively, accessible account for the interested lay person and for the serious scholar.

PUBLISHERS WEEKLY

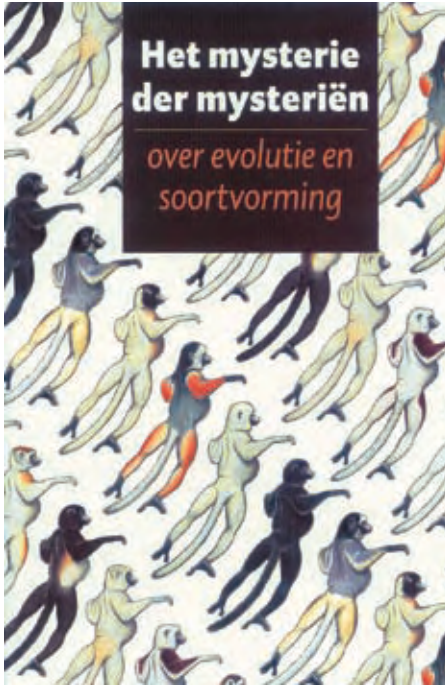
TRANSLATIONS

English (Praeger), French (Denoël), German (Franz Steiner), Italian, Portuguese, Spanish and Swedish.



## ميندو شيلسوزين

### الصفادع والحشرات والنباتات البرية



Het mysterie der mysteriën. Over evolutie en  
voortgang (2002)  
58,000 words  
With illustrations, notes and references

Oxford University Press  
Great Clarendon Street, UK - Oxford OX2 6DP  
T +44 1865 556 767 F +44 1865 5353 429  
adrian.scott@oup.com  
www.oup.co.uk

تعتبر الأرض موطن التكاثر البري للجنس البشري والملايين من الكائنات الحية التي تأتي في الترتيب المعروف من حيث الحجم والشكل واللون. من الذي وراء الانفجار الرائع للحياة؟ كيف يمكن لكائن واحد الانقسام ليشكل كائنات جديدة؟ أشار تشارلز دارون إلى هذه الأسئلة في «لغز الألغاز». في هذا الكتاب الساحر والظريف والمشرق، وضع ميندو شيلسوزين هذه الأسئلة عبر عرض ما توصل إليه علماء الأحياء وعلماء الحيوانات خلال القرنين الأخيرين فيما يخص الإجابة على تلك الأسئلة محدداً بذلك معلوماتنا الحالية عن الكائنات ومقترحاً حلاً خاصاً للغز نظرية دارون.

استكشف شيلسوزين مستنداً في بعض الأحيان على المناظرات العلمية الشديدة المسار المتعرج لبحت الكائنات واستخرجه في شكل مصطلحات واضحة. يمضي كتاب الصفادع والحشرات والنباتات البرية بنا موضحاً كيفية تعريفنا للفصيلة ومستكشفاً كيفية مساهمة الفصل الجغرافي والتحديد الجنسي في خلق فصائل جديدة وموضحاً كيفية ظهور هذه الفصائل والكائنات تدريجياً أو فوراً إلى جانب أن الكتاب يعرض شكلاً شاملاً لفن النشوء والارتقاء.

مع هذا الأسلوب الساحر في كتابة الكتاب وتبسيط الضوء على النقطة محل الدراسة التي هي وثيقة الصلة بأي تقييم لمسألة التنوع الحياتي على الأرض، سيجذب كتاب "الصفادع والحشرات والنباتات البرية" أي شخص لديه فضول حول سلوك الحيوانات والطبيعة.

ميندو شيلسوزين أستاذ مرافق في معهد علم الأحياء الاستوائية والحفاظ عليها الموجود بجامعة الصباح بماليزيا في بورنيو. يركز بحثه على علم تصنيف ونشأة الأحياء، خصوصاً القواقع الأرضية، الروث، خنفاء الجيفة، والدبابير الطفيلية.

حلزونيات الأرض والروث والخنفاص المتحللة والزنابير الطفيلية. كما أنه عضو أيضاً في لوحة افتتاحيات جريدة علم نشأة الأحياء. ويكتب بشكل منتظم للمجلات التالية "العلم" و"العالم الجديد" و"دي فولسكرانت" و"دي مورجين". يتوقع للأسلوب الحماسي والواضح والمعاصر لشيلسوزين أن يجذب أي شخص يهتم بعلم الأحياء والنشأة قائمة الكتب

الترجمات الإنجليزية (إصدار جامعة أوكسفورد).

## Menno Schilthuisen • *Frogs, Flies and Dandelions*

The earth is home to a wild proliferation of species, millions of life-forms that come in a spectacular array of sizes, shapes and colours. What triggers this fantastic explosion of life? How does one species divide to form new species? Charles Darwin referred to these questions as "The Mystery of Mysteries".

In this fascinating, witty and vividly written book, Menno Schilthuisen, illuminates these questions by showing how biologists and zoologists over the last two centuries have responded to them, assessing our current knowledge of species, and proposing his own solution to Darwin's mystery.

Drawing on sometimes vicious academic debates, Schilthuisen explores the meandering path of species research and sets it out in clear terms. Examining how we

define a species, exploring how geographical isolation and sexual selection contribute to making new species, and showing how species may appear gradually or instantaneously, *Frogs, Flies and Dandelions* offers a comprehensive account of this evolutionary drama.

Written with engaging panache, and illuminating an area of study intensely relevant to any assessment of the earth's biodiversity, *Frogs, Flies and Dandelions* will appeal to anyone curious about nature and animal behavior.

Menno Schilthuisen is Associate Professor at the Institute for Tropical Biology and Conservation at the Malaysia Sabah University in Borneo. His research focuses on taxonomy and evolutionary biology, partic-

ularly land snails, dung and carrion beetles, and parasitic wasps. He is also a member of the editorial board of *the Journal of Evolutionary Biology*. He writes regularly for *Science*, *The New Scientist*, *de Volkskrant* and *De Morgen*.

Schilthuisen's enthusiasm, clarity and humor ought to grab anyone interested in biology and evolution.

BOOKLIST

TRANSLATIONS

English (Oxford University Press), French (Dunod) and Spanish.

# بيت فرون

## الرائحة



Verborgen verleider. Psychologie van de reuk (1994)  
65,000 words  
With notes and references  
11,000 copies sold

Ambo  
Keizersgracht 630, NL - 1017 ER Amsterdam  
T +31 20 524 54 11 F +31 20 420 04 22  
info@amboanthos.nl  
www.amboanthos.nl

يكن سر اغراء " الرائحة " في كونه اشادة من الكاتب بدلالة الرائحة. بخلاف مايعتقد لحاسة الشم بالقياس الى الحواس الخمس الأخرى ضرورة حيوية في تجربتنا في عالم سوف يكون ضعيف الأهمية و أقل فهما من غير الروائح والعطور.

يبين الكاتب كيف يعمل الأنف وكيف تتم عملية الشم. يوضح العلاقة بين الحوافز والتصور، الإختلاف بين الأفراد في تجاربهم مع الروائح، تأثير الرائحة على المرض و الشفاء ثم حول معنى العطور. بالرغم من أن حاسة الشم عند الناس ليست متطورة للغاية (مثلا حاسة الشم عند الكلاب حادة جدا أكثر من البشر) فاننا نتوفر عموما على أنوف جيدة يمكننا بواسطتها التمييز بين مختلف الروائح. في الماضي تجد مثلا بعض الشعوب التي فضلت أصنافا معينة من الروائح وأرققتها الى درجة متعالية حيث تربطها بالشغف والرجولة والتوتر، في حين تعتبرها شعوب أخرى دليل على تدهور القيم والهمجية. يجمع الكاتب فرون بين البحث العلمي والفرضيات. بتقديمه وقائع كثيرة و غير معروفة حتى الآن يكشف لنا الكاتب في عمله « الرائحة » عن العجائب الخفية لحاسة الشم.

اشتغل بيت فرون (1939-1998) استاذاً للعلم النفس النظري و التجريبي في جامعة أوترخت. ألف كتابا بلغت قمة المبيعات في موضوع سلوك الإنسان وفي اشتغال الدماغ، من بين هذه المؤلفات: دموع التماسيح (1989) ومصيدة الذئب (1992).

"كل من له أنف سوف يتمتع بقراءة هذا الكتاب وسوف يكتشف الكثير من الأشياء في محيطه بعد القراءة. انه عمل ضروري لكل من يرغب في مواكبة أحدث ما ينتجه علم النفس التطوري، الداروينية الجديدة وكل ما يتعلق بأصل الإنسان". عن نيويورك تايمز، ملحق: مراجعة الكتب.

الترجمات:

الإنجليزية (Farrar, Straus & Giroux), الألمانية (Kreuz), الصينية, الهونغارية, الإيطالية, اليابانية, الكورية و الإسبانية.

## Piet Vroon • Smell The secret seducer

*Smell* is a tribute by psychologist Piet Vroon to the sense of smell. Of the five senses, smell is the one we most commonly take for granted, and yet it is vital to our experience of a world that would be much less interesting and intelligible without odours, fragrances, aromas and scents.

Vroon shows how the nose works and what goes to make up smells. He explains the relationship between stimulus and perception, the differences between individuals in their experience of smell, the influence of smell on illness and healing, and the significance of perfumes. Although humans are not outstandingly good at perceiving odours (dogs smell several hundred times as keenly as we do), we have reasonably good noses and strong opinions about what they detect. In the

past some cultures have exalted strong smells, associating them with passion, virility and excitement, while others have considered them evidence of decadence and barbarism.

Vroon lucidly combines scientific research with speculative theories. Crammed with fascinating and hitherto little known facts, *Smell* reveals the wonders of our sense of smell.

Piet Vroon (1939-1998) was a Professor of Theoretical and Experimental Psychology at the University of Utrecht. He has written several bestsellers about human behaviour and the functioning of the brain, among them *Crocodile Tears* (1989) and *Wolf Trap* (1992).

Anyone with a nose will enjoy this book, and will get more from the scented world around him after reading it. It is a must for those who try to keep up with modern evolutionary psychology, neo-Darwinism and where the human species comes from.

THE NEW YORK TIMES BOOK REVIEW

### TRANSLATIONS

English (Farrar, Straus & Giroux), German (Kreuz), Chinese, Hungarian, Italian, Japanese, Korean and Spanish.

# سالمون كروننبرغ

## البشر كمقياس

الأرض حوالي عشرة آلاف سنة من الآن.



De menselijke maat. De aarde over  
tienduizend jaar (2006)  
85,000 words  
With illustrations and references  
23,000 copies sold

Atlas  
Herengracht 481, NL - 1017 BT Amsterdam  
T +31 20 524 98 00 F +31 20 627 68 51  
mnagtegaal@amsteluitgevers.nl  
www.uitgeverijatlas.nl

يغمرك كتاب «المقياس البشري» بوابل من الصور تتم عن معرفة مستقبضة بالموضوع. يعالج سالمون كروننبرغ مواضيع جد شائكة وساخرة كتغيير المناخ، الإحتباس الحراري و ارتفاع مستوى البحر بطريقة لم تكن معهودة من قبل وبحزم كبير. لغته وأسلوبه في الإستدلال تبين درجة نفوره من يعرف «بعقاب الترويح». فهو في الواقع يقدم عددا هائلا من البراهين الدامغة، لكنها مزعجة، تبين ان الأرض تسير نحو كارثة عظمى سببها الإنسان. يأخذ كروننبرغ القارئ معه في جولة عبر العالم، تبدأ من بحر قزوين ( حيث التغير الشديد على مستوى سطح الأرض) الى بركان نيفادو ديل روز الكولومبي الذي رمى طنا من الوحل المحموم فوق قرية أرميرو الصغيرة سنة 1985 وحولها الى مقبرة.

ركب الكاتب مجموعة من الوقائع والعلاقات المتلازمة التي ربط فيما بينها في نسق نظري جيولوجي قابل لتفسير كل الظواهر. فهو يقدم وجهة نظر جديدة وراهنة تدفع القارئ الى معاناة التحولات التي تسبب في الهلاك خلال أزمنة متباعدة، مقاسة بملايير السنين.

يتحدى كروننبرغ في عمله هذا رجال السياسة، العلماء، صناع القرار وأصحاب الراي وغيرهم الى ينظروا بعيدا عند صياغة وبناء نماذجهم المستقبلية. فعوض أن تنتهي هذه النماذج في حدود قرن واحد من الزمن فقط، ينبغي أن تمتد الى 10.000 سنة على أقل تقدير. فهو يرى أن هذه الفئات من المهتمين لا يكفي أن تأخذ الإنسان لوحده كمقياس (معياري) عند قياس الوقائع، بل ينبغي أيضا أخذ المحيط البيئي بعين الاعتبار.

اشتغل سالمون كروننبرغ كباحث جيولوجي في السورينام، سوازيلاندا ثم كولومبيا قبل أن يصبح أستاذا للجيولوجيا وعلم المعادن في جامعة فاخينغن للزراعة. وفي سنة 1996 أصبح أستاذ الجيولوجيا التطبيقية في الجامعة التقنية في مدينة ديلفت.

«يجعل سالمون كروننبرغ المعطيات المجردة أشياء حية ملموسة وسهلة المثال». عن جريدة NRC  
HANDELSBLAD اليومية.

”عندم تفكر في حججه تشعر أنك حصلت بالفعل على شئ ملموس، مما يجعلك تدخل الى الحلبة مؤهلا بأحسن عتاد عوض الإحساس بالشؤم والإحباط.

الترجمات: الألمانية (Primus) والتركية.

## Salomon Kroonenberg • The Human Scale The earth ten thousand years from now

*The Human Scale* sparkles with erudite iconoclasm. Salomon Kroonenberg tackles such explosive issues as climate change, the greenhouse effect and rising sea levels both unconventionally and incisively. His tone and line of reasoning demonstrate his aversion to doom-mongering; in fact he fires a formidable salvo of arguments at fashionable alarmist forecasts that suggest the earth is heading for man-made catastrophe.

Kroonenberg takes the reader round the globe from the Caspian Sea (with its extreme changes in surface level) to the Columbian volcano Nevado del Ruiz, which spewed tons of mud over the small town of Armero in 1985, turning it into a necropolis. At the same time he produces chains of facts and correlations, which he binds to-

gether into a kind of geological Theory of Everything. He offers a surprisingly new and topical perspective by forcing the reader to look over the edge of a vast abyss of time, measured in billions of years.

Kroonenberg challenges politicians, scientists and other opinion makers to extend their models of the future, which often look ahead no more than a century, to at least the year 10,000. He wants them to measure events not only against a human scale but against that of the natural world.

Salomon Kroonenberg worked as a geologist in Surinam, Swaziland and Columbia before becoming Professor of Geology and Mineralogy at the Agricultural University of Wageningen. In 1996 he became

Professor of Applied Geology at the Technical University of Delft.

Salomon Kroonenberg brings abstract data to life in a highly accessible way.  
NRC HANDELSBLAD

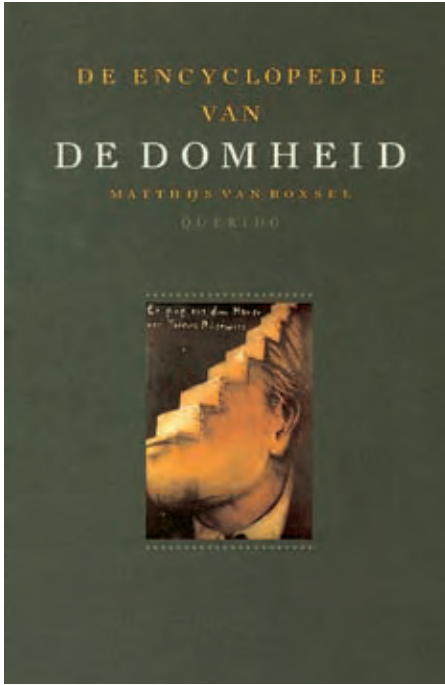
Thinking about his arguments really gets you somewhere. Then you can enter the arena far better prepared than simply with a sense of doom and foreboding.  
TROUW

TRANSLATIONS  
German (Primus) and Turkish.



# متايس فان بوكسال

## موسوعة الغباء



De Encyclopedie van de Domheid (1999)  
65,000 words  
With illustrations  
11,000 copies sold

Querido  
Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam  
T +31 20 551 12 62 F +31 20 639 19 68  
rights@querido.nl  
www.querido.nl

يعتقد هذا الكاتب أن لأحد يملك الذكاء الكافي لسبر أغوار غبائه. يحاول من خلال كتابه "موسوعة الغباء" أن يبين التجليات المختلفة للغباء في الحياة، في كل انسان وفي الأزمنة. يعتبر الغباء في نظره أساس حضارة الإنسان.

يوظف في كتابه الحكايات الخرافية، الرسوم المتحركة، أقواس النصر، المناظر الطبيعية، زخرفة الباروك، النكت، الذرائع الواهية، حوادث المرور وعلم الخيال. يحلل الكاتب الغباء من خلال عدد من الوقائع المفيدة والمسلية، مثلاً "صحون بيض الجهل"، "جحيم السفهاء"، "منطق الغباء المزدوج" و"حول أصل البلداء".

حاول من خلال ذلك أن يفكك من الداخل النسق الذي يحكم هذا العالم المقلوب على عقبيه. أين تبدأ الرؤية الشمولية والذكاء وأين تنتهي؟ يتناول بالدراسة بعض الكائنات التي ترمز للحق في الأساطير، كمثل: سيكلوبس العملاق و الملك ميداس. بما يتناول بعض المدن كمدينة غوتام، النماذج البشرية كالشعراء البليدة، والحيوانات المعروفة بغبائها بما فيها الإوزة، الحمار والدجاج بدون رأس. يدعي الكاتب أن الغباء شرط ضروري وحاسم في الذكاء، وأن الأخطاء تحفز على التطور، وأن الفشل أساس النجاح. حاول الكاتب بأسلوب مفعم بالمتعة والمعرفة الواسعة أن يبين لنا أن ثقافتنا هي ثمرة لسلسلة من الجهود الفاشلة لفهم الغباء.

يعتبر متايس بوكسال ناقد أدبي، يبحث ويحاضر في موضوع الغباء في السنوات العشرين الأخيرة. نشر مباشرة بعد كتابه "موسوعة الغباء" كتاباً آخرى مثل: موروزوفي (2001) و أكسبيرتولوجي (2006). يشغل الآن حول كتاب "طوبوغرافية الغباء" الذي جمع فيه أسماء المدن والمناطق المعروفة بغبائها في التعابير اللغوية.

"استطاع أن يجمع بغرابة مؤلفاً رائعاً" عن THE OBSERVER

عمل رائع وأصيل". عن جريدة EL PAIS

الترجمات: الإنجليزية (Reaktion)، الفرنسية (Payot)، الألمانية (Eichborn)، الفنلندية، الإغريقية، الإيطالية، اليابانية، الكورية، الليتوان، البولونية، البورتغالية، الإسبانية، التركية والأوكرانية.

## Matthijs van Boxsel • *The Encyclopædia of Stupidity*

Matthijs van Boxsel believes that no one is intelligent enough to understand his or her own stupidity. In *The Encyclopædia of Stupidity* he shows how stupidity manifests itself in every walk of life, in every person, and at all times. He proposes that stupidity is the foundation of our civilisation.

Using fairy tales, cartoons, triumphal arches, garden architecture, Baroque painted ceilings, jokes, flimsy excuses, traffic accidents and science fiction, Van Boxsel analyses stupidity in a myriad of instructive and entertaining anecdotes, such as 'The Eggshells of Ignorance', 'The Hell of Fools', 'The Logic of Dual Stupidity' and 'On the Origin of Dullards'. In doing so, he tries to fathom the logic of this inverted world. Where do understanding and intelligence begin and end?

He examines mythical fools such as Cyclops and King Midas, cities like Gotham, archetypes such as the dumb blonde, and traditionally stupid animals including the goose, the donkey and the headless chicken.

Van Boxsel argues that stupidity is a crucial condition for intelligence, that blunders stimulate progress, that failure is the basis for success. In this erudite and witty book he maintains that our culture is the product of a series of failed attempts to comprehend stupidity.

Matthijs van Boxsel is a literary historian who has been researching, writing and lecturing on stupidity for the past twenty years. Following *The Encyclopædia of Stupidity* he published *Morosophy* (2001)

and *Expertology* (2006). He is now completing a sequel, *The Topography of Stupidity*, in which he gathers together all the cities and regions that are proverbially renowned for their stupidity.

A weirdly wonderful compilation.

THE OBSERVER

Magnificent and original.

EL PAIS

### TRANSLATIONS

English (Reaktion), French (Payot), German (Eichborn), Finnish, Greek, Hungarian, Italian, Japanese, Korean, Lithuanian, Polish, Portuguese, Rumanian, Spanish, Turkish and Ukrainian.

## كوين فيرجير

### التعصب لسباق الفورميلا وان



De Formule 1-fanaat (1999)

93,000 words

With illustrations and references

Atlas

Herengracht 481, NL - 1017 BT Amsterdam

T +31 20 524 98 00 F +31 20 627 68 51

mnagtegaal@amsteluitgevers.nl

www.uitgeverijatlas.nl

ما الذي يسيطر على الشخص المحب للمدينة والحضارة أن يقوم من فراشه في منتصف إحدى الليالي لمشاهدة مثلها بعض السيارات تدور في دائرة؟ قد تكون مشاهدة السائق روجر ويليامسون وهو يحترق حتى الموت عام 1973 نقطة البداية الغربية لأحد الهواجس الرياضية ولكن لشخص مثل فيرجير فهي تلك الخبرة التي يمكنه من خلالها التقاط بداية حدث ساحر بالعالم المثير والخطير لعالم الفورميلا وان.

قام فيرجير بوصف حالات الموت والحياة للسائقين المهرة من أمثال جوكين ريندت وروني بيترسون وجيلاز فيلينيوف وإيرتون سينا وكثير آخرون بشكل مثير. كانت السباقات الجارية في نهاية العقد التاسع بين المحترف ألين بروست وابن الإله سيننا تنتهي في بعض الأحيان بانحدار مأساوي، على سبيل المثال باعث جون واتسون الشديد نتيجة غطسة وبراعة سيننا الذي جعله يعبر لتوه في دوران مستحيل عبوره في موناكو. فيما بعد يقود واتسون نحو الحلبة وهو لا يزال منبهراً قائلاً لقواد الفريق "رأيت لتوي شيئاً ما". فوجد الإجابة "نعم نعم"، نحن نعرف.

سيستحوذ عالم السيارات على أي شخص مولع بالرياضة، ولتعرف أن سباقات الفورميلا مناسبة جيدة للحنين والتقدير لهؤلاء الذين لا يعرفون عن الرياضة لكنهم مع ذلك يتقبلوها.

يكتب كوين فيرجير عن الشعر وسباقات السيارات لعدد من المجالات المختلفة بما في ذلك «أودي بروفايل وإسكوري». كما أنه ألف روايتي «ساجراد فاميليا» (1996) و«دوسير ديلفاكس» (1997). في عام ٢٠٠٤، أذاع فيرجير «لومانس» حوالي ٢٤ ساعة عن السباق في واحدة من أشهر حلقات السباق بفرنسا.

كافح فيرجير ذلك الجو الساحر من تقاليد رياضته العنيفة المسببة للموت السريع وتوقف عن السباق ليتأمل في جمال سباق السيارات. وترنيمه الجذب إلى السباق.

THE GUARDIAN

سيجد الهواء المتعة في تشجيع ومناصرة اللغات الشخصية لرقيق ما؛ وسيتعجب الوافدون الجدد عن سبب تأخرهم إلى هذا الحد لتدرك الصفات الثابتة لهذه الرياضة وأما هؤلاء غير المدربين تماماً فيوجد مسرد شامل لمصطلحات الفورميلا وان المرتبطة بالواقع الحماسي لفيرجير، والذي قد تجعلك هديته المثالية معجبا بسباق الفورميلا وان في حياتك. RACING POST

الترجمات الإنجليزية (بلومسبري) والألمانية (روتين وليونينج).

## Koen Vergeer • Formula 1 Fanatic

What possesses a civilized and culture-loving man to get out of bed in the middle of the night to watch breathlessly as a bunch of racing cars zoom round in a circle? Witnessing driver Roger Williamson burn to death in 1973 may seem a strange starting point for a sporting obsession, but for Vergeer it was an experience that marked the beginning of a fascination with the thrilling and dangerous world of Formula One.

The lives and deaths of such legendary drivers as Jochen Rindt, Ronnie Peterson, Gilles Villeneuve, Ayrton Senna and many others are described compellingly by Vergeer. The titanic fights at the end of the eighties between 'professor' Alain Prost and 'son of God' Senna sometimes reached a dramatic pitch, for instance when John Watson was left dumbfounded by the ar-

rogance and virtuosity of Senna who had just passed him in an impossible turn at Monaco. Afterwards Watson drove into the pit and, still dazed, said to his team leaders, 'I just saw something.' 'Yes, yes,' came the answer, 'we know.'

For anyone enthralled by the sport, *Formula 1 Fanatic* is a feast of recognition and nostalgia; those who know nothing about the sport but are nevertheless receptive to it will be gripped.

Koen Vergeer writes about poetry and motor-racing for various magazines including *Audi Profile* and *Esquire*. He is also the author of two novels, *Sagrada Familia* (1996) and *Dossier Delvaux* (1997). In 2004 Vergeer published *Le Mans* about the 24-hour race at the famous circuit in France.

Vergeer wrestles in appalled fascination with his sport's tradition of violent high-speed death, and pit-stops to muse on the aesthetics of motor-racing. A gripping hymn to downforce.

THE GUARDIAN

The aficionados will revel in a fellow fan's personal reflections; newcomers will wonder why it's taken them so long to wise up to the sport's enduring qualities; and for the completely uninitiated, there's a comprehensive glossary of F1-speak, which, allied to Vergeer's passionate prose, makes this the ideal gift for the could-be F1 fan in your life. RACING POST

TRANSLATIONS English (Bloomsbury), German (Rütten & Loening) and Chinese.

## CHILDREN'S BOOKS

Thé Tjong-Khing · <i>Where's the Cake?, Picnic with Cake</i>	38
Max Velthuijs · <i>Frog in Love</i>	39
Rindert Kromhout & Annemarie van Haeringen · <i>A Big Donkey</i>	40
Ingrid & Dieter Schubert · <i>Bear and Hedgehog</i>	41
Annie M.G. Schmidt · <i>Bob and Jilly</i>	42
Tonke Dragt · <i>The Letter for the King</i>	43
Paul Biegel · <i>The Little Captain</i>	44
Joke van Leeuwen · <i>Cheep!</i>	44
Toon Tellegen · <i>Perhaps They Knew Everything</i>	45
Bas Haring · <i>Cheese and the Theory of Evolution</i>	45







## تي تيونغ-خينغ

### أين الكعكة؟ (2004) و نزهة مع الكعكة (2005)



التأمل أكثر من مجردة مغامرة لمجموعة من الحيوانات التي تبحث عن كعكة ضائعة. لقد فاز هذا الكتاب على جائزة البومة الذهبية (Gouden Uil) سنة 2006.

” كتاب رائع يراود طاقات الخيال و يعلم الأطفال طرقا اخرى للنظر الى الأشياء في محيطهم“. عن جريدة NEDERLANDS DAGBLAD  
قصة كوميدية حكيت ببراعة فائقة لدرجة أن أتفه الأمور فيها تأخذ مجرا يساهم في جعل متعة الأطفال تستغرق ساعات دون انقطاع“. عن PZC  
”أداء فني من المستوى الرفيع. كتاب مثل هذا لا يكفي قراءته مرة واحدة“. عن جريدة FRIES DAGBLAD اليومية.

الترجمات: الفرنسية، الألمانية، الدانماركية و العبرية.

أين الكعكة و نزهة مع الكعكة هما من الكتب التي تصنف تحت أسم « لوك اند سي » (أنظر و تمتع)، أي بمعنى أن الرسوم التي تحتوي عليها تلك الكتب كافية للتعبير عن محتواها أكثر من الكلمات. فطريقة وضعها ، وتعابيرها وسلوكياتها تصور الحيوانات في الكتاب كمجموعة متعددة الألوان. يمكن قراءة كل كتاب منفصلا عن الآخر كأنه قصة واحدة شاملة أو كمئات القصص والكتب التي تعاود قرائتها مرارا وتكرارا دون أن تمل من ذلك.  
تدور قصة « أين الكعكة؟ » حول فأرين سرقا كعكة من السيدة والسيد الكلب. هذا الأخير قرر مطاردتهما على الفور. بفعل وصفه الدقيق والرائع للتفاصيل استطاع الرسام أن يحكي لنا قصصا كثيرة في أن واحد. نال هذا الكتاب جائزة فاوترتش بيترس (Woutertje Pieterse Prize) سنة 2005.  
أما قصة « نزهة مع الكعكة » فتدور حول مجموعة من الحيوانات ذهبت للنزهة. يحتوي هذا على العديد من الرسوم وكذا الأفكار التي تدفعك الانسان الى

#### Thé Tjong-Khing • Where's the Cake? • Picnic with Cake

*Where's the Cake?* and *Picnic with Cake* are two look-and-see books in which the pictures have so much to say that no words are needed. By their poses, expressions and behaviour, Tjong-Khing's animals evoke a colourful community.

At the centre of *Where's the Cake?* is a cake that two rats have stolen from Mr. and Mrs. Dog, who immediately give chase. With marvellous attention to detail, the illustrator tells countless stories at once. JURY-REPORT WOUTERTJE PIETERSE PRIZE 2005.

In *Picnic with Cake* a big group of animals goes off for a picnic. The book contains so many images and ideas that there's a lot more to think about than just the adventures of the animals out in the fields and

their missing cake. JURYREPORT GOLDEN OWL FOR CHILDREN'S LITERATURE 2006.

A beautiful book that fires the imagination and really teaches children how to look at things. NEDERLANDS DAGBLAD

Masterfully directed slapstick in which even the most insignificant little figure helps to provide hours of fun for children. PZC

An artistic achievement of the highest level. A book like this isn't 'finished' after just one look. FRIESCH DAGBLAD

TRANSLATIONS English, French, German, Spanish, Korean, Hebrew, Japanese, Swedish, Norwegian, Danish.

Waar is de taart? (2004)  
Picknick met taart (2005)

Lannoo  
Kasteelstraat 97, B - 8700 Tielt  
T +32 51 42 42 11 F +32 51 40 11 52  
liesbethdebruyne@lannoo.be  
www.terralannoo.nl

# ماكس فيلثويجس الضفادع في الحب



تتناول جميع أعمال ماكس فيلثويجس القضايا الكبرى من خلال حكايات بسيطة. صنداي تلغراف

إن الصور الزاهية والملونة والمائية المرسومة بأسلوب سهل يتسم بالدعابة تحدد أسلوب القصة التي تشملها. والضفدع بطبعه خجول محب حساس يميل إلى الطابع الرومانسي.

المكتبة الحرة بفيلا دلفيا

الترجمات الإنجليزية (صحيفة أندرسن) والفرنسية (إيكولا ديس لويزيرس) والألمانية (بيلتر وجيلبيرج) وخمسة عشر لغة أخرى.

الضفدع شخصية لطيفة محببة يغلب على مغامراتها طابع المرح والتحدي. وتعد أهمية الأصدقاء بمثابة الموضوع الرئيسي للكتاب. وأصدقاء الضفدع - الخنزير الصغير، والبطة الودودة والفأر المغامر والفأر الحكيم "هير" - تواجه الأسئلة الكبرى للحياة. تكمن مواهب "فيلثويجس" في قدرته على التعبير عن مختلف المشاعر التي يشعر بها حيواناته في بضع ملاطفات في حظيرة.

ماكس فيلثويجس (1923-2005) فنان عالمي يشاد بجميع أعماله، وتم نشر كتبه المصورة في أكثر من ثلاثين دولة على مستوى العالم. فتنتم أعماله بمزيج من الرسوم والألوان الزاهية والبسيطة ولكن قصصه المتحركة حصدت جميع الجوائز المهمة، ومنها جائزة هانز كريستيان أندرسون في عام ٢٠٠٤. كتب الضفادع هي أشهر سلسلة كتب (اثنتي عشرة عنواناً).

## Max Velthuis • Frog in Love

Frog is an endearing character whose adventures are both fun and challenging. The importance of friends is a major theme of the book. Frog's friends – the diligent Piglet, the friendly Duck, the adventurous Rat and the wise Hare – are confronted with the great questions of life. Velthuis' talent lies in his ability to express the many different emotions felt by his animals in just a few strokes of the pen.

Max Velthuis (1923-2005) was an internationally acclaimed artist whose picture books have been published in more than thirty countries. The combination of graphics, bright colours and simple but moving stories won him all the important prizes, including the Hans Christian Andersen

Prize in 2004. The Frog books are his most popular series (twelve titles).

Max Velthuis's books all deal with big issues through simple stories.

SUNDAY TELEGRAPH

The bright, colorful, and humorous watercolor illustrations done in a deceptively easy style set the tone in this engaging tale. Frog is a shy, loving, sensitive, and romantic character.

FREE LIBRARY OF PHILADELPHIA

TRANSLATIONS English (Andersen Press), French (Ecole des Loisirs), German (Beltz & Gelberg) and 22 other languages.



Kikker is verliefd (1989)

800 words

Leopold

Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam

T +31 20 551 12 50 F +31 20 420 46 99

l.ten.houten@leopold.nl

www.leopold.nl



# ريندرت كرومهاوت و أنماري فان هارينغن

الحمار الضخم الجحش و عيد ميلاد جاكى الجحش والحاضنة الجحش و أبى الجحش و الوحش المخيف



سيرها حتى توحى وكأنها في حالة الحركية و السرعة. نالت سنة 2003 عن كتابها " الجحش و عيد ميلاد جاكى " جائزة " أطفال النمساء والشباب " للكتاب. ألف ريندرت كرومهاوت أزيد من 100 كتاب بما فيها الكتب المصورة وغير ذلك. نال عدة جوائز, وأعماله مترجمة الى لغات كثيرة.

" لقد قدمت أنماري فان هارينغن و ريندرت كرومهاوت عملا جميلا من خلال قصص الجحش. رسومات جذابة ومثيرة الإعجاب وموضوعات ذات أهمية بالغة في حياة الصغار ". عن جريدة NEDERLANDS DAGBLAD.

الترجمات: الفرنسية (عن مطبعة Pepin), الألمانية (Picus) ثم اليابانية والإسبانية.

أنها سلسلة من الكتب المصورة و من الورق المقوى تدور حول جحش مغامر. الحمار الضخم يخرج الجحش لوحده للتتزه ويرفض أن ترافقه أمه اطلاقا. " لاداعي لذلك. فأننا الآن أصبحت حمارا كبيرا ", يقول الجحش لأمه. سيخرج الى العالم الرحب لأول مرة لوحده, وعزم أن يقف على حوافره الأربعة دون أية مساعدة. الجحش و عيد ميلاد جاكى يذهب الجحش لشراء هدية لصديقه جاكى بمناسبة عيد ميلاده. الطائرة الورقية الحمراء جميلة جدا, سوف أندم عليها اذا أعطيتها هدية!

زينت الرسامة أنماري فان هارينغن العديد من كتب الأطفال الهولندية, ونالت على تلك الرسوم جائزة أحسن الرسامين الهولندية ثلاث مرات على التوالي. هي تعمل أساسا بواسطة الحبر و الأكواريل (ألوان مائية), ثم تدع الخطوط تسير

## Rindert Kromhout and Annemarie van Haeringen • A Big Donkey

*Little Donkey and Jakkie's Birthday* • *Little Donkey and the Babysitter* • *Little Donkey's Daddy* • *Little Donkey and the Scary Beast*  
A series of picture books and board books about an enterprising little donkey.

### A Big Donkey

Little Donkey takes an outing and refuses to let Mummy Donkey go with him. 'No need,' says Little Donkey. 'I'm a big donkey now.' Off he goes, into the big wide world, alone for the first time and determined to stand on his own four hoofs.

### Little Donkey and Jakkie's Birthday

Little Donkey goes out to buy a present for his friend Jakkie. The red kite is so beautiful, thinks Little Donkey. It would be a shame to give it away...

Annemarie van Haeringen has illustrated many children's books, winning the top Dutch prize for illustrators three times. Working mainly in ink and watercolours, she lets the outlines run to suggest action and speed. For *Little Donkey and Jakkie's Birthday* she won the 2003 Austrian Children's and Young Adult Book Prize.

Rindert Kromhout has more than 100 books to his name, ranging from picture books to 10 and up. He has received several important prizes and his work has been widely translated.

Annemarie van Haeringen and Rindert Kromhout have created something truly beautiful with their books about Little Donkey; wonderfully attractive drawings

and subjects of great relevance to the lives of small children. NEDERLANDS DAGBLAD

TRANSLATIONS French (Pépin), German (Picus), Greek, Japanese and Spanish.

Een grote Ezel (2000) 600 words  
Kleine Ezel en jarige Jakkie (2001) 600 words  
Kleine Ezel en de oppas (2003) 650 words  
De papa van Kleine Ezel (2005) 750 words  
Kleine Ezel en het Boebeest (2007) 820 words

Leopold  
Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam  
T +31 20 551 12 50 F +31 20 420 46 99  
l.ten.houten@leopold.nl  
www.leopold.nl

# إنغريد وديتر شوبرت

## الدب والقنفذ



الترجمات الإنجليزية (فرونست ستريت، الولايات المتحدة، أندرسون بريس، المملكة المتحدة)، الفرنسية (غراسيت جونيبي)، الإيطالية، اليابانية وعشر لغات أخرى.



الدب الخرقاء و السخيف بعض الشيء وصديقه القنفذ الوقح قدمت إلى أدب الطفل الهولندي في عام 1998 وتظهر بصفة دورية منذ ذلك الحين. ومعظم الصور زاهية الألوان هي ألوان مائية مع أقلام الرصاص الملونة. وثمة حاجات كثيرة لرؤيتها في هذه الصور الفكاهية، بما لديها من تفاصيل غزيرة. النصوص بسيطة وموجزة. تم تجميع هذه المغامرات في الكتاب الكبير للدب والقنفذ.

تزوج إنغريد شوبرت وديتر شوبرت وعملاً معاً. في عام 1977، حضرا أكاديمية غيريت ريتفيلد بأمستردام، حيث ألهمهم الرسام الهولندي المعروف بيت كلاسي عندما بدأ يرسم كتب الأطفال. العنوان الأول لهما، يوجد تمساح تحت سريري!، حقق نجاحاً فورياً وتم نشره في أربع عشرة دولة. في عام 1987، تم منحهما جائزة الفرشاة الذهبية عن عملهما أين قردي؟

### Ingrid and Dieter Schubert • *Bear and Hedgehog*

The clumsy, rather silly Bear and his cheeky friend Hedgehog were introduced to Dutch children's literature in 1998 and have appeared regularly ever since. Most of the brightly coloured illustrations are water-colours with the addition of coloured pencil. There is always a great deal to be seen in these humorous pictures, with their wealth of detail. The texts are simple and succinct. The pair's adventures have been collected in *The Big Book of Bear and Hedgehog*.

Ingrid Schubert and Dieter Schubert are married and work together. In 1977 they attended the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam, where the well-known Dutch illustrator Piet Klaasse inspired them to start illustrating children's books. Their first title, *There's a Crocodile Under My*

*Bed!*, was an immediate success and published in fourteen countries. In 1987 they were awarded the Golden Paintbrush for *Where's My Monkey?*

**TRANSLATIONS** English (Front Street, us; Andersen Press, uk), French (Grasset Jeunesse), Italian, Japanese and ten other languages.

Beer en Egel (2001)  
650 words per volume (x4)

Lemniscaat  
Vijverlaan 48, NL - 3062 HL Rotterdam  
T +31 10 206 29 29, F +31 10 414 15 60,  
diane@lemniscat.nl  
www.lemniscat.nl

# أنى م.خ. شميث

## بوب و جوليا



إنها الكاتبة الأكثر شهرة في هولندا بدون منازع، و نظرا لسنها البالغ كان الناس يطلقون عليها اسم « ملكة هولندا ». كانت امرأة أصيلة في أقوالها وذات نظرة متفتحة وواسعة، وحس صادق للنكتة و الطرافة. بفضل مشاركتها المتكررة في البرامج الإذاعية والتلفزيونية، والمسرحيات الغنائية أصبحت شعبيتها واسعة ليس لها مثيل. أغلب كتبها تم تصويرها كأفلام، وناذرا ما تجد مواطنا هولندي لا يستطيع أن يستذكر جزءا من أشعارها و أناشيدها التي تكتبها للأطفال.

ارتقت كتاباتها للأطفال في وقت ما إلى مستوى المؤسسة الوطنية. ولهذا فليس من الغرابة أن تكون شميث هي مؤلفة ثاني كتاب في هولندا بعد الإنجيل من حيث الأهمية. إنه كتاب: بوب وجوليا الذي بيعت منه أكثر من أربعة ملايين نسخة. في حكاياتها، المزودة دائما بروسومات الرسامة الكبيرة فيب فيستندورب، « بوب و جوليا » أو عند جميع البالغين سن الرابعة، تجد المغامرات في كل مكان، سواء عند الذهاب إلى الحلاق أو السقوط غفلة في الوحل أو دفع الجوارب للماعز كأنه العلف في المزرعة المجاورة، وغير ذلك من المشاهد المضحكة.

لا يوجد تفسير بسيط و جاهز للنجاح الخارق الذي عرفته قصصها. فهي ليست من انتاج خيالها و لاهي تابعة للموجة العصرية، ولكن لهذه القصص قوة داخلية تمكنها من الحفاظ على تأثيرها مدة طويلة. الطفلين بوب و جوليا بلغا الآن 50 سنة من عمرهما، ومع ذلك فشعبيتهما لم تعرف أي تراجع.

حصلت أنى م.خ. شميث خلال مسارها الأدبي (توفيت سنة 1995 في سن 84 سنة) على العديد من الأوسمة و الإعتراقات بالتقدير والجوائز الأدبية بما في ذلك الجوائز الوطنية الهولندية والنمساوية عن أدب الأطفال. ترجمت أعمالها إلى الكثير من لغات العالم، ماعدا البلدان الناطقة بالإنجليزية التي لم تترجم إلا القليل من كتبها لأسباب غير معروفة تماما. «امت الكاتبة السويدية أستريد ليندغرين سنة 1988 مع جائزة هانز كريستيان أنديرسون، بترشيحها لجائزة «نوبل لأدب الأطفال». وأشادت لجنة التحكيم آنذاك « بلهجتها الساخرة، براعة نقدها للمجتمع، وأسلوبها الترفيهي، الواضح، المتمرد والسهل في بنيته ».

الكثير من الأطفال يحبون قراءة (أو سماع) قصصها مرات ومرات عديدة، كأنهم بعبارة أخرى يكادون يزدردونها بنهم. « عن جريد إنرس هاندلس بلاض، اليومية.

الترجمات: الإنجليزية (ميثون)، الألمانية (هوش)، العربية، الإستونية، الغلية، العبرية، الأندونيسية، اليابانية، اللاتينية، البولونية، الروسية، الإسبانية و التركية.

Jip en Janneke (1953)

Illustrated by Fiep Westendorp

75,000 words

4,3 million copies sold

Querido

Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam

T +31 20 551 12 62 F +31 20 639 19 68

rights@querido.nl

www.querido.nl

## Annie M.G. Schmidt • Bob and Jilly

The most famous twentieth-century Dutch writer of all, Annie M.G. Schmidt was regarded during her lifetime as the 'true queen of the Netherlands'. She was a highly original woman with a broad perspective and an unfailing sense of humor. Her radio and tv series, plays and musicals brought her unprecedented popularity. Many of her books have been filmed, and almost everyone in the Netherlands is able to recite at least a line or two from one of her songs or poems.

Her children's books have become a national institution. It is not surprising therefore that Schmidt is the author of the second most successful book in the Netherlands after the Bible: *Bob and Jilly*, which has sold over four million copies. In the stories, featuring the unmistakable silhouette drawings of Fiep Westendorp, Bob and Jilly,

like all four-year-olds, see adventure everywhere, whether it's going to the barber, falling in mud puddles or feeding their socks to the goat at the farm next door.

There's no easy explanation for the phenomenal success of her stories: they are neither fancy nor fashionable, but they certainly have extraordinary staying power. These two toddlers are now 50 years old and there is no sign of a decline in their popularity.

Throughout her career – she died in 1995 at the age of 84 – Annie M.G. Schmidt was showered with accolades, including the Dutch and Austrian national prizes for children's literature. Her work has appeared in translation all over the world. In 1988 the Swedish author Astrid Lindgren presented

her with the Hans Christian Andersen Award, the 'Nobel Prize' of children's literature. The jury praised her 'ironic tone, witty social criticism and a style that is amusing, lucid, rebellious and simple to its core'.

Many children like to hear (or read) their favorite story over and over again, almost literally devouring it.

NRC HANDELSBLAD

### TRANSLATIONS

English (Methuen), German (Hoch), Arabic, Estonian, Gaelic, Hebrew, Indonesian, Japanese, Latin, Polish, Russian, Spanish and Turkish.



# طونك دراغت رسالة الى الملك



De brief voor de koning (1962)

Illustrated by Tonke Dragt

160,000 words

Leopold

Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam

T +31 20 551 12 50 F +31 20 420 46 99

l.ten.houten@leopold.nl

www.leopold.nl

كان الوقت ليلاً، والحادثة وقعت منذ زمن بعيد. قام خمسة فتيان بحراسة « الشعلة الشاحبة » في كنيسة صغيرة. يجب أن تبقى أبصارهم مركزة على تلك الشعلة طوال الوقت ودون غفلة، لأنه في اليوم التالي سوف ترشح صدورهم بوسام درجة فارس. وفجأة سمعت طرقات على الباب، ثم تبعها صوت ينادي «ياالله عليكم افتحوا الباب!». يفتح توري البالغ من العمر ستة عشر عاماً باب الكنيسة. إنه على وشك أن يعرف مدا حقيقة وسام الفروسية. لقد طلب منه أن يبلغ رسالة الى الملك الموجود على الجانب الآخر من «جبال العظمة»، وفي طريق محفوفة بالمخاطر. في رحلة الى ذلك المكان يلتقي توري كثيراً من الناس اللذين يظهرون له على شكل كائنات لاتعكس الوجود الحقيقي لهؤلاء الناس. يبدو أنه من الصعب جدا التقريب بين الشر و الخير. يلتقي توري في طريقه ماريوس، « غبي الغاية » ( تعد رواية دراغت « المتوحش النبيل » نسخة لها)، الذي يبدو ساذجاً، لكنه رزين وحكيم. بغض النظر عن الأشياء الجديدة التي اكتشفها توري عن نفسه وعن محيطه والعالم من حوله، فقد أدرك المغزى الحقيقي لمعنى الصداقة. كل شيء في كتاب «رسالة الى الملك» الغني يوحى بالمؤامرة والديسيسة. بل إن لغته التعبيرية وبنيتها المتماسكة تجعل قراءته تشدك وتجذبك.

ولدت طونك دراغت سنة 1930 في اندونيسيا إبان الإستعمار الهولندي. تعرضت للإحتجاز وهي طفلة صغيرة في أحد المعتقلات العسكرية اليابانية. كتبت أول كتبها في المعتقل متأثرة في ذلك بالكاتب الفرنسي جول فيرن. وفي سنة 1948 اشتغلت كاستاذة للفن بهولندا. كثيراً من كتبها زينتها بالرسوم التي أنجزتها بنفسها. بدأت التأليف سنة 1961 بكتابها «حكايات التوأمين» في أسلوب أسطوري رائع. توجت مجموع أعمالها الأدبية سنة 1976 بجائزة الدولة الهولندية لأدب الأطفال والشباب. وفي سنة 2004 فازت قصة « رسالة الى الملك» بجائزة أحسن أقلام الرصاص» التي تمنح لأفضل كتب الأطفال للخمسين سنة الماضية 1954-2004.

« كتاب مؤثر، ملحمة فروسية مكتوبة بذكاء وفي أسلوب عظيم يغطي نطاقاً واسعاً. تلك خصائص لا نجدها إلا نادراً في الكتب الموجهة للقراء الصغار». عن جريدة «هاغس كورانت»  
«قصة طونك دراغت هي قصة وهمية (خيالية)، ولو أنها لا تتضمن كائنات خرافية أو أفعال سحرية. إنها تركز أساساً على بناء شخصياتها». عن ويكلي بوبليشيرز.

الترجمات: الألمانية (بيلتر & بينبرغ)، التشيكية، الدانماركية، الإستونية، الروسية و الإسبانية.

## Tonke Dragt • The Letter for the King

It is night-time, long ago. Five young men keep vigil by a 'pale flame' in a chapel. They must focus their minds on the task ahead. Tomorrow they are to be knighted. But then... a knock at the door: 'Open up in God's name!' Sixteen-year-old Tiuri opens the door of the chapel. He is about to discover what real chivalry is. He has to deliver a letter to the neighboring kingdom, on the other side of the 'Mighty Mountains'. Many a danger awaits him.

On his journey, Tiuri meets a host of people who are not quite what they seem. It seems Good and Evil cannot always be clearly told apart. But Tiuri also meets Marius, the 'Fool of the Forest', and Dragt's version of the 'noble savage', simple in spirit, but nonetheless wise. Apart from all the things Tiuri discovers about himself and the

world in which he lives, he finds out what true friendship means.

Everything in this rich book supports the plot. As well as the expressive language, its close-knit structure makes *The Letter for the King* a breathtaking read.

Tonke Dragt was born in the Dutch East Indies in 1930. As a child, Dragt was interned in a Japanese concentration camp. Inspired by Jules Verne, Dragt wrote her first 'book' in captivity. In 1948, in the Netherlands, Dragt became an art teacher. Several of her books are self-illustrated. She made her debut in 1961 with the fairytale-style *Tales of the Twin Brothers*. In 1976 she was awarded the Dutch State Prize for Children's and Young Adult Literature for her collected works. In 2004 *The Letter for the*

*King* won her the Griffel der Griffels 1954-2004, for the best children's book of the past fifty years.

A gripping, cleverly written chivalric epic in a grand style and with a broad scope – things we seldom encounter in books for young readers. HAAGSCHE COURANT

Tonke Dragt's tale is a genuine fantasy, except that there are no mythical creatures or deeds of magic in it. She concentrates wonderfully on building up her characters. PUBLISHERS WEEKLY

TRANSLATIONS French (Calligram), German (Beltz & Benberg), Czech, Danish, Estonian, Indonesian, Italian, Korean, Russian and Spanish.

## باول بيجيل القائد الصغير



يتضح جلياً حب بيجيل لقصص "جولز فيرن" والإخوة "جريم" في رواية القائد الصغير. فهذا الصبي الشجاع الصامت الهادئ شرع في مغامرة رائعة في منزله الخاص حيث صنع قارباً. وقال إن الرحلة مليئة بالمغامرات المثيرة والتي لا يمكن التنبؤ فيه حيث الأمور الخرافية والملاحم والأساطير يسرد بيجيل قصة مثيرة أصيلة تشير ضمناً إلى مرحلة النمو والتي سوف يتلمسها جميعنا أطفالاً أو كباراً.

رغب «باول بيجيل» في أن يصبح عازف بيانو إلا أنه أصبح كاتباً في نهاية المطاف. يميل بشدة إلى القصة الخرافية وصياغتها بأسلوب ممتع جذاب أصيل. وهذا الأسلوب المتميز في سرد القصة كان سبباً في وصفه فناناً حقيقياً، وقد حصدت العديد من كتبه جوائز أدبية هامة بهولندا.

الإنجليزية (دنت وأولاده) والفرنسية (هاتشيت) والألمانية (سليمان) والأفريقية واليونانية واليابانية والأسبانية والسويدية والتركية والويلزية.

De kleine kapitein (1970)  
25,000 words, With illustrations

Lemniscat, Vijverlaan 48, NL - 3062 HL Rotterdam  
T +31 10 206 29 29, F +31 10 414 15 60,  
diane@lemniscat.nl, www.lemniscat.nl

## جوك فان ليوون الزقزقة!



في الزقزقة! يرى «وارن» مخلوق تحت شجيرة له جناحان بدلاً من ذراعين. وحاولت هي وزوجها تربيتها كفتاة صغيرة لطيفة عن طريق الحب. لكنه كان دون جدوى. وأخيراً أدركا بأنه يتعين عليهم إطلاق سراحها: «لا يمكنك أن تبقي كذلك إلا بداخلك». وتعرض القصة بطريقة تلمس أوتار القلب. وهي مليئة بالفلسفة المجردة التي تناسب الأطفال بمهارة كبيرة داخل قصة رائعة. أي شخص يستطيع التعبير كثيراً في قصة ما يمثل هذه الطريقة الذكية والمثيرة يستحق أن يطلق عليه مؤلف قصص أطفال كلاسيكي. ألغيمين داغبلاد

ألفت «جوك فان ليوون» قصص وقصائد للكبار والصغار تعبر بها عن نفسها. فهي تعتمد الأسلوب الذي ينظر بها الأطفال نظرة نحو العالم وتحارب ذوي الأفق الضيق. وتقول «جوك فان ليوون» أن الأدب الذي يتسم بالجودة العالية يمكن أن يكون ممتعاً.

الترجمات الفرنسية (إيكولا ديس لويزر) والألمانية (هانزر) الكاتالونية والإيطالية.

Iep (1996)  
24,000 words

Querido, Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam  
T +31 20 551 12 62 F +31 20 639 19 68  
rights@querido.nl www.querido.nl

### Paul Biegel • *The Little Captain*

Biegel's love of stories by Jules Verne and the brothers Grimm is clearly reflected in *The Little Captain*. A courageous, tight-lipped and unruffled boy, the little captain sets out on a great adventure in his own home made boat. His voyage is full of exciting and unpredictable adventures in which myths, sagas and legends are ingeniously interwoven. Biegel tells an exciting, original story that implicitly recalls the process of growing up that all of us, child or adult, will recognize as our own.

Paul Biegel wanted to be a pianist but eventually turned to writing. He has a strong preference for fairytales and a playful, evocative and original way with words. His storytelling skills have brought him recognition as a true artist and many of his books have been awarded important Dutch literary prizes.

TRANSLATIONS English (Dent & Sons), French (Hachette), German (Thielemann), Afrikaans, Greek, Japanese, Spanish, Swedish, Turkish and Welsh.

### Joke van Leeuwen • *Cheep!*

In *Cheep!* Warren finds a creature under a bush with wings instead of arms. He and his wife attempt to raise it as a civilised little girl by smothering it in love. Without success. Finally they realise they have to set it free: 'You can't keep Eep, only in your thoughts.' The story is presented in a light-hearted manner. Pure philosophy for children, skilfully concealed inside a wonderful tale.

Joke van Leeuwen writes stories and poems for adults and children, which she illustrates herself. She champions the way children look at the world, fighting against narrowmindedness. Joke van Leeuwen demonstrates that high quality literature can be fun.

Anyone who can express so much in a story as clever and exciting as this deserves to be called a classic children's author.

ALGEMEEN DAGBLAD

TRANSLATIONS French (Ecole des Loisirs), German (Hanser), Catalan, Georgian, Italian and Slovenian.

## باس هيرينج

### الجبن ونظرية النشوء والارتقاء



تدور الجبن ونظرية النشوء والارتقاء حول أفكار «داروين»، يوضح هيرينج كيف نشأت الحياة على الأرض وفقاً لنظرية التطور. فهو لم يغفل خطوة واحدة في عملية التفكير. ونتيجة لذلك، فإنه يتسنى لأي شخص يتراوح عمره ما بين تسعة إلى تسعين مجازة تدريبه للفكر. وبطريقة ظريفة، يكشف هيرينج أنه من الممكن أن يحدث كل شيء بمحض الصدفة. الجبن ونظرية النشوء والارتقاء تمت صياغتها بأسلوب جميل وبطريقة ذكية. الجبن ونظرية النشوء والارتقاء هي جوهرة كتاب – ويزداد إعجابي بها بقراءة كل صفحة. دي مورغن

باس هيرينج درست الذكاء الصناعي. ويعمل مستشار لبعض الشركات، ومحاضر في معهد علوم الإعلام، وقدم برامج تلفزيونية عن القضايا الفلسفية. الترجمة الألمانية (كامبوس) والإيطالية والكورية والنرويجية.

الترجمات: الترجمة الإنجليزية متاحة.

Kaas & de evolutietheorie (2001)  
32,000 words

Houtekiet, Vrijheidstraat 33, B - 2000 Antwerp Belgium,  
T +32 3 238 12 96 F +32 3 238 80 41,  
info@houtekiet.com, www.houtekiet.com

## تون تيليجن

### ربما كانوا يعرفون كل شيء



غرائب تون تيليجن، قصص حيوانات شعرية تمس الوجدان جعلت له نصيب كبير من الجمهور، فضلاً عن ما حصده من الجوائز الكبرى لأدب الأطفال. وفي رواية ربما كانوا يعرفون كل شيء، تناولت هذه القصة 169 حيوان في غابة كتاب القصة. وفي هذه الغابة الخاصة، حيث تطير الرسائل كثيراً جيئةً وذهاباً، فالحياة بلا رسائل تعني بالغ الأسف، وهو أمر لا بد من التغلب عليه وإن استهلك كامل طاقة الإنسان وقوته الإبداعية. ولحسن الحظ، فإن حيوانات تيليجن لا تعوزها شيئاً من هذه الصفات.

بدأ تون تيليجن مسيرته شاعراً. في عام 1984، نشر أول مجموعة مختارة من قصص الحيوانات للأطفال. ثم تلا ذلك إصدار أربع مجموعات إلا أن انتهى به المطاف وجمع جميع قصصه في ربما كانوا يعرفون كل شيء (1995). إلى جانب قصص الحيوانات، ألف تيليجن ميس ستوف (1991) وإرهاب جميع أطفال المدارس وماي فازر (1994) وهي صورة جميلة لأروع أب على مستوى العالم.

الترجمات: الفرنسية (ألبين ميشيل جونيز) والألمانية (هانز دي تي في/باتموس/سورلاندر) وثلاثة عشر لغة أخرى.

Misschien wisten zij alles (1996)  
313 stories of approx. 600 words

Querido, Singel 262, NL - 1016 AC Amsterdam  
T +31 20 551 12 62 F +31 20 639 19 68  
rights@querido.nl www.querido.nl

### Toon Tellegen • Perhaps They Knew Everything

Toon Tellegen's bizarre, moving and poetic animal stories have won him a huge audience as well as all the major prizes for children's literature. In *Perhaps They Knew Everything*, 169 animals live in a story-book forest. In this particular forest, where letters fly to and fro in such abundance, a letterless existence is synonymous with ultimate sorrow, something that must be overcome even if it takes all one's strength and creativity. Fortunately, Tellegen's animals lack neither of these qualities.

Toon Tellegen began his career as a poet. In 1984 he published his first collection of animal stories for children. Four more collections followed and finally all his stories were collected in *Perhaps They Knew Everything* (1995). Besides his animal stories, Tellegen has also created *Miss Stove* (1991), the terror of all schoolchildren, and *My Father* (1994), a loving portrait of the world's most amazing father.

TRANSLATIONS French (Albin Michel Jeunesse), German (Hanser/DTV/Patmos/Sauerländer) and thirteen other languages.

### Bas Haring • Cheese and the Theory of Evolution

*Cheese and the Theory of Evolution* is about Darwinian ideas. Haring explains how, according to the theory of evolution, life on earth arose. He does not omit a single step in the reasoning process. As a result, anyone from nine to ninety can follow his train of thought. In a humorous manner, Haring reveals that it is possible that everything originated by pure chance. *Cheese and the Theory of Evolution* is beautifully written and intelligently composed.

*Cheese and the Theory of Evolution* is a jewel of a book – my admiration for it increased with every page. DE MORGEN

Bas Haring studied artificial intelligence. He advises companies, lectures at an Information Sciences Institute and has presented television programmes on philosophical issues.

TRANSLATIONS German (Campus), Italian, Korean, Spanish and Norwegian.



### الصندوق الفلاماندي لدعم الأدب

Generaal Van Merlenstraat 30  
Antwerpen 2600  
Belgium  
e-mail: greet.ramael@fondsoordeletteren.be  
www.flemishliterature.be

يقدم الصندوق الفلاماندي للأدب منحة مالية  
للناشرين الأجانب اللذين يرغبون في ترجمة  
الأعمال الأدبية للكتاب الفلامانديين. الأجناس  
الأدبية المؤهلة للدعم المالي هي: النثر، الشعر،  
الأدب الواقعي، الدراما، أدب الأطفال وأدب الفكاهة  
(الكوميديا).

### مقر هيئة التحرير

المؤسسة الهولندية لدعم الإنتاج الأدبي والترجمة  
Singel 464  
1017 AW Amsterdam  
The Netherlands  
T +31 20 620 62 61  
F +31 20 620 71 79  
office@nlpvf.nl  
www.nlpvf.nl

### الناشرين

أدب الخيال  
Henk Präpper, h.proepper@nlpvf.nl  
Bas Pauw, b.pauw@nlpvf.nl

### أدب الواقع

Maarten Valken, m.valken@nlpvf.nl

### أدب الأطفال

Agnes Vogt, a.vogt@nlpvf.nl

### الشعر

Thomas Möhlmann, t.moehlmann@nlpvf.nl

### الدعم المالي لترجمة الأدب الهولندي

من المهام الرئيسية للمؤسسة الهولندية لدعم الأدب  
والترجمة هو تشجيع الاهتمام بالأدب الهولندي،  
سواء أدب الخيال أو أدب الواقع، خارج هولندا  
وذلك عن طريق توفير المعلومات وتقديم الدعم  
المالي للترجمة. عندما يتم شراء حقوق ترجمة  
عمل أدبي معين، سواء كان من أدب الخيال أو  
أدب الواقع، يمكن لدار النشر أن تتقدم بطلب إلى  
المؤسسة من أجل منحة مالية للترجمة. ينبغي أن  
تتفق الطلبات بنسخة من العقد المبرم بين دار  
النشر وصاحب الحقوق ثم نسخة من عقد الترجمة.  
القيمة المالية للمنحة مرهونة بنوعية وجودة الكتاب،  
و خبرة المترجم ثم الناشر. إذا كان المترجم غير  
معروف عند المؤسسة، يشترط إرسال عينة من  
النصوص المترجمة إلى المؤسسة كشهادة. تدفع  
المنحة المالية بعد تلقي عشر نسخ من الترجمة  
الأجنبية.

FINANCIAL ASSISTANCE FOR THE  
TRANSLATION OF DUTCH LITERATURE  
The Foundation for the Production and  
Translation of Dutch Literature (NLPVF)  
stimulates interest in Dutch literary  
fiction and non-fiction abroad by provid-  
ing information and granting translation  
subsidies. When buying the rights to a  
work of Dutch fiction or non-fiction,  
publishers may apply to the foundation  
for a translation grant. Applications  
should be submitted together with copies  
of both the contract between the publisher  
and the rights' owner and the translation  
contract. The amount of subsidy awarded  
depends on the type and quality of the  
book, the translator and the publisher. If  
the translator is unknown to the founda-  
tion, a sample translation is required. The  
subsidy is paid on receipt of ten compli-  
mentary copies of the foreign-language  
edition.

EDITORIAL OFFICE  
Foundation for the Production and  
Translation of Dutch Literature  
Singel 464  
1017 AW Amsterdam  
The Netherlands  
tel +31 20 620 62 61  
fax +31 20 620 71 79  
E-MAIL office@nlpvf.nl  
WEBSITE www.nlpvf.nl

### EDITORS

Fiction  
Henk Präpper, h.proepper@nlpvf.nl  
Non-Fiction  
Maarten Valken, m.valken@nlpvf.nl  
Children's Books  
Agnes Vogt, a.vogt@nlpvf.nl  
Poetry  
Thomas Möhlmann,  
t.moehlmann@nlpvf.nl

The Flemish Literature Fund  
Generaal Van Merlenstraat 30  
2600 Antwerp  
Belgium  
E-MAIL  
greet.ramael@fondsvoordeletteren.be  
WEBSITE www.fondsvoordeletteren.be

The Flemish Literature Fund awards  
subsidies to foreign publishers for the  
translation of literary works by Flemish  
authors. The following genres qualify  
for support: prose, poetry, literary  
nonfiction, drama, children's literature  
and comics.



Nederlands  
Literair  
Productie- en  
Vertalingenfonds  
  
Foundation for the  
Production and  
Translation of  
Dutch Literature

Singel 464  
NL-1017 AW Amsterdam  
  
T +31(0)20 620 62 61  
F +31(0)20 620 71 79

E office@nlpvf.nl  
W www.nlpvf.nl  
  
Bank vsb 86 17 98 066

Please fill out this form in capitals and attach a photocopy of your contracts with the copyright holder and with the translator. We would also appreciate to receive a copy of your latest catalogue. Full acknowledgement to the NLPVF for the subsidy must be printed in the book. For this reason it is important that you apply in good time.

# Application form for translation subsidy

Publisher's Details	Name	
	Address	
	Contact name	
	Telephone number	Fax number
	E-mail	Website
Book Details	Title	
	Author	
	Planned publication date	
	Number of words (prose, Dutch edition)	
	Number of lines (poetry, Dutch edition)	
	Translation Costs	
	Number of copies (first edition)	Hardcover / paperback
	Promotion plans	
Translator's Details	Name	
	Address	
	Telephone number	
	Fax number	
	E-mail	
	Qualification	
	Previously translated titles	
Publisher's Bank Details	International account number (IBAN)	
	International bank code or SWIFT	
	Name of bank	
	Address of bank	
Other Subsidisers	Name	
	Amount granted	

TEAR OFF ALONG THIS LINE



Nederlands  
Literair  
Productie- en  
Vertalingenfonds  
  
Foundation for the  
Production and  
Translation of  
Dutch Literature

Singel 464  
NL-1017 AW Amsterdam  
  
T +31(0)20 620 62 61  
F +31(0)20 620 71 79

E office@nlpvf.nl  
W www.nlpvf.nl  
  
Bank vsb 86 17 98 066

TEAR OFF ALONG THIS LINE

Please fill out this form in capitals and attach a photocopy of your contracts with the copyright holder and with the translator. We would also appreciate a copy of your latest catalogue. Full acknowledgement to the NLPVF for the subsidy must be printed in the book. For this reason it is important that you apply in good time.

# Application form for financial support for the translation of illustrated children's books

Publisher's Details	Company name			
	Address			
	Contact name			
	Telephone number	Fax number		
	E-mail	Website		
Book Details	Title			
	Author			
	Illustrator			
	Translation costs			
	Number of pages	Number of words	Print run	
	Means of distribution			
	Planned promotion			
	Planned publication date	Hardcover / paperback		
Production Costs	Price of the cd-rom plus other production costs (paper and binding materials, typesetting, printing, binding). Or co-production costs per copy (please enclose a breakdown of the costs).			
	Royalty scale and advance on royalties			
	Retail price in euros			
Translator's Details	Name			
	Address			
	Telephone number	Fax number		
	E-mail			
	Previously translated titles			
Publisher's Bank Details	International account number (IBAN)			
	International bank code or SWIFT			
	Name of Bank			
	Address of bank			



## منشورات الصندوق الهولندي لدعم الإنتاج الأدبي والترجمة (NLPVF)

من أجل أن تتعرف دور النشر الأجنبية على الإصدارات الجديدة والأعمال الأدبية ذات الجودة الرفيعة في اللغة الهولندية، تقوم المؤسسة بتعاون مع الصندوق الفلاماندي بنشر ١٠ كتب من هولندا و فلانديا مرتين في العام. تنشر في هولندا سنويا أعمال أدبية من جنس أدب الواقع ذات الجودة العالية، حتي يتسنى لدور النشر الأجنبية مواكبة الجديد في مجال الإصدارات الأدبية الجيدة من هذا الجنس الأدبي. أما عن كتب الأطفال في هولندا، فتحرس المؤسسة على نشر كتب صغير كل سنة قبل تنظيم المعرض الدولي لكتاب الطفل بمدينة بولونيا الإيطالية. يقوم فريق من المختصين على اختيار ١٠ كتب تمثل أجمل وأجود ما كتب في أدب الأطفال في الهولندية وتقديمها باعتبارها نموذجا للأدب الكلاسيكي في هذا الباب. توزع هذه النشرة المكتوبة باللغة الإنجليزية مجانا على دور النشر وهيئات التحرير في الخارج. إذا كنتم ترغبون في الحصول على هذه الإصدارات فنحن سعداء بآاء ضافة اسمكم وعنوانكم لقائمة المراسلات. من أجل المزيد من المعلومات حول مؤسستنا (NLPVF) وكذلك القائمة الكاملة للترجمات و الإصدارات يرجى الإطلاع على موقعنا في الإنترنت: [www.nlpvf.nl](http://www.nlpvf.nl)

## بيت الترجمة

يرحب بيت الترجمة الموجود بامستردام بالمترجمين من اللغة الهولندية الى لغة أخرى، ويرغبون من خلال ذلك في تحسين مهاراتهم اللغوية أو الحفاظ على مستوى معرفتهم بالثقافة الهولندية. يمكن اعتبار بيت الترجمة كقاعدة أساسية لكل مترجم يأمل في تعميق معرفته العلمية والذهاب في مشروع الترجمة، فضلا عن امكانيات التحدث الى الكتاب او الإلتقاء بالناشرين.

## العنوان:

Van Breestaat 19  
1071 ZE Amsterdam  
T +31 20 470 97 40  
F +31 20 470 97 41  
[vertalershuis@nlpvf.nl](mailto:vertalershuis@nlpvf.nl)  
[www.vertalershuis.nl](http://www.vertalershuis.nl)

## كلمة شكر

يسعد المؤسسة الهولندية لدعم الإنتاج الأدبي والترجمة أن تقدم شكرها الجزيل الى الوزارة الهولندية للتربية والثقافة والعلوم على مساعدتها.

## كولفون

نشرت المؤسسة الهولندية لدعم الإنتاج الأدبي والترجمة هذا الكتيب بمناسبة مشاركتها في معرض أبوظبي الدولي للكتاب 2009 © 2008 المؤسسة الهولندية لدعم الإنتاج الأدبي والترجمة الناشرين: Agnes Vogt, Maarten Valken, Henk Pröpper, Bas Pauw, Dick Broer الصورة: Alma Anselmi تصميم: Suzan Beijer الطباعة: شركة Mart Spruijt للطباعة بهولندا

## NLPVF PUBLICATIONS

To inform foreign publishers about new and successful quality Dutch-language literature, the foundation, in collaboration with the Flemish Literature Fund, publishes *10 Books from Holland and Flanders* twice a year. *Quality Non-Fiction from Holland* appears annually to help foreign publishers and editors keep abreast of the latest developments in quality Dutch non-fiction. *Children's Books from Holland* is a yearly brochure that appears just before the International Children's Book Fair of Bologna. *10 Children's Classics* presents the best of Dutch children's books; a team of experts has selected those children's titles that deserve to be regarded as classics. These English-language bulletins are distributed free of charge to foreign publishers and editors. If you would like to receive any of these publications, we would be happy to add your name to our mailing list. For information about the NLPVF and a complete list of translations and publications please visit our website at [www.nlpvf.nl](http://www.nlpvf.nl).

## TRANSLATORS' HOUSE

The Translators' House in Amsterdam welcomes translators from Dutch into any language who want to improve or maintain their language skills and their knowledge of Dutch culture. The Translators' House is an ideal base for translators wishing to carry out research for a translation project, to consult their author(s), or to meet publishers.

## ADDRESS

Van Breestraat 19  
1071 ZE Amsterdam  
TEL +31 20 470 97 40  
FAX +31 20 470 97 41  
E-MAIL [vertalershuis@nlpvf.nl](mailto:vertalershuis@nlpvf.nl)  
WEBSITE [www.vertalershuis.nl](http://www.vertalershuis.nl)

## COLOPHON

© 2009 Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature  
TRANSLATIONS Mohamed Saadouni, vertaalbureau AICA  
EDITORS Dick Broer, Bas Pauw, Henk Pröpper, Maarten Valken, Agnes Vogt  
PHOTOGRAPHY Alma Anselmi  
DESIGN Suzan Beijer  
Printed in the Netherlands by Drukkerij Mart.Spruijt bv



